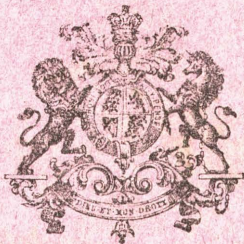


67
Royal Theatre Malta

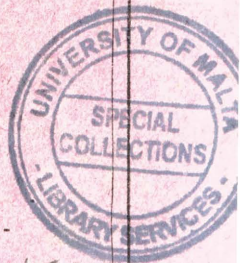


IL DOMINO NERO

MUSIC BY

AUBER

ONE SHILLING.



09.132

IL DOMINO NERO

A COMIC OPERA, IN THREE ACTS,

THE MUSIC BY

A U B E R

TRANSLATED FROM THE FRENCH BY

A. DE LAUZIÈRES,

THE ENGLISH VERSION BY

THOMAS J. WILLIAMS

AS REPRESENTED AT THE

THEATRE ROYAL OF MALTA

AS SECOND NEW OPERA

FOR THE SEASON 1877-78.



M A L T A

At the PRINTING-PRESS, 133, Str. Forni.

DRAMATIS PERSONÆ.

ORAZIO DI MASSARENA,	...	Sig. RIA
GIULIANO,	Sig. NOBIGNIONI
LORD ELFORT,	Sig. ZAMBELLINI
GIL PEREZ,	Sig. CONTI
ANGELA,	Signa. DOTTI
BRIGIDA,	Signa. CONTI
GIACINTA,	Signa. VINCO
ORSOLA,	Signa. GRILLO

Gentlemen, Soldiers, &c.

The Scene,—Madrid.

Conductor	Cav. SABATELLI
Director of Coruses	Sig. LEONARDIS

ARGUMENT.

Angela, a young Spanish lady of noble birth and pedigree, is on the eve of becoming Directress of an Hospital in Madrid, which appointment in those days, bound the occupant, for ever, to celibacy. *Angela*, however, has formed an ardent attachment for a young noble-man, *Horace de Massarena*, and is resolved to see him once more ere she takes the irrevocable vow. Concealed beneath the folds of a black domino, *Angela*, accompanied by her faithful friend *Brigida*, leaves the Hospital, and, on the very night preceeding the day on which her installation as Directress is to take place, she attends a masked ball given at the Queen's palace at Madrid. Here she encounters *Horace*, who, utterly ignorant as to her social position, avows to her the resistless passion with which she has inspired him, and begs of her to reveal to him her name and station. *Horace's* anxiety to penetrate the mystery which surrounds his beauteous incognita is at its height, when of a sudden the clock in the adjoining apartment strikes twelve. *Angela*, who has been deceived as to the real lateness of the hour by a stratagem devised by *Horace's* friend, *Juliano*, utters a cry of anguish, and hurriedly bids *Horace* farewell, imploring him at the same time not to follow her. The terrified *Angela* rushes from the ball room, a prey to dread forebodings as to the punishment which may await her, should her absence from the Hospital be discovered. Enveloped in her domino, she flies swiftly through the deserted streets of Madrid, till, overcome by terror and fatigue, she knocks at the door of a house, whose friendly portal stand invitingly before her, craving shelter and protection from the old housekeeper. The duenna bids *Angela* enter, but informs her that *Senor Juliano* (the owner of the house) gives a supper that night, at which several "gay young bachelors" are expected, and that for this reason, it would be advisable for *Angela* to disguise herself in the costume of an Arragonese peasant girl, the dress in question belonging to the housekeeper's niece, who is shortly expected from the country. *Angela* dons the peasant garb, and, under the assumed name of *Inesilla*, proceeds to wait at table, at which *Juliano* and his friends are by this time assembled. Among the guests is *Horace*, sad and preoccupied by the hopeless passion he has conceived for one, whose very name he has failed to discover. Of a sudden he perceives the *soi-disant* peasant girl, and is so astounded at her resemblance to the object of his affections, that his agitation excites the surprise of the other guests, who, in their turn, become so very "demonstrative" in the expression of their admiration for the supposed

Arragonese maiden, that *Angela*, alarmed at their importunities, once more resumes her domino, and seeks refuge in flight. Her escape from *Juliano's* house is accomplished under such apparently mysterious circumstances, that the guests (*Horace* especially) are firmly impressed with the conviction that a creature of "unearthly mould" has been among them.

After a variety of adventures and narrow escapes, *Angela* reaches the Hospital in safety, and with a terrible effort to tear her love for *Horace* from her heart, she mournfully prepares herself for the approaching ceremony, the hour for which is already close at hand. *Horace*, by a strange coincidence, now presents himself at the Hospital, to seek an interview with one of the young lady *pensionnaires*, the daughter of the *Count San Lucar*, to whom *Horace* had formerly been engaged, but his engagement with whom, his irrepressible love for *Angela*, now compels him to break off. Pale and haggard conflicting emotions resulting from an attachment for the with the incomprehensible beauty, whose image he vainly strives to banish from his thoughts, *Horace* enters the edifice, and is just beginning to derive something approaching to serenity from the associations suggested by the venerable cloisters, when, of a sudden, he recognizes *Angela's* voice, singing in the neighbouring chapel. He is scarcely able to credit the evidence of his senses, when he perceives *Angela*, arrayed for the solemnity! Utterly bewildered by the contradictory situations, and various disguises, in which he has beheld this (to him) unaccountable being, *Horace* begins to believe himself the victim of some wild disordered phantasy. However, a letter from the Queen of Spain now reaches *Angela*, informing her that it is the royal pleasure she should *not* assume the title of Directress, to the great joy of *Ursola*, an ambitious who has all along secretly coveted the appointment herself, and who has been bitterly jealous of *Angela's* elevation thereto.

Free and unfettered, *Angela* now approaches her distracted lover, and informs him that the royal missive contained yet another intimation, viz., the expression of a wish that *Angela* should straightway choose a husband; in compliance with which desire, she offers the entranced *Horace* her hand. *Horace*, convinced, at last, that the object of his affection is really a mortal, and not a supernatural being, as circumstances had almost induced him to believe, rapturously accepts the proffered hand and the curtain falls on the happiness of the delighted lovers.

T. W.

ay;

ATTO I.

SCENA I.

Un ballo in maschera nel palazzo della Regina. La scena rappresenta un piccolo salotto. A destra dell'aspettatore, sul davanti un canapè. In fondo, sulla parete, un orologio a pendolo. Si ode all'alzarsi della tela il ritornellu d'una musica di ballo. Gli invitati popolano la scena.

Invitati mascherati poi GIULIANO e LORD ELFORT.

Coro. C' invita la danza
A nuova esultanza ;
In rapidi giri
La ridda s' aggiri
Al grato richiamo
A gara corriamo...
Il guardo sul guardo
Il seno sul seno...
Il piè sia baleno,
Sia fiamma il pensier !

Giu. Ebbene, Lord Elfort, lieto non siete ?
Condotta non avete

L. El. A questo ballo la gentil consorte !
No; stanca ella disse; restar volle;
Di riposo la vaghezza.

Giu. Ma turbato voi siete, la tristezza
Mal s' addice alla festa.

L. El. Un pensiero mi turba e mi molesta.
Quel vostro Conte Orazio!...

Giu. Ebben ?

L. El. Lo credo

Un libertin; fatale a me il prendo.

Giu. Strano presentimento !...

Il ballo a dissiparlo non fia lento.

Copther Si scura alla danza
e' in t appressora s'avanza,

ACT I.

SCENE I.

A masked ball in the Queen's palace at Madrid, The scene represents an ante-room. To the right of the spectator, near front of stage, a sofa; at back, against the wall, a clock with pendulum. At the rising of the curtain, the gay strains of lively dance music are heard, and crowds of guests throng forth upon the stage.

Guests, masqueraders, and afterwards JULIAN and LORD ELFORT.

- Cho.* The dance now invites us,
And bids us be gay;
In mazy wreaths
It whirls along.
Right gladly we hasten
To join the gay throng,
With gaze bent on gaze,
And heart press'd 'gainst heart,
Light tread we the measure,
Whilst with love each thought is glowing.
- Jul.* How comes it, Lord Elfort, that you look so sad?
To a gay fête like this,
Why not have brought your beauteous wife?
- L. El.* Nay; she complained of weariness,
And seemed to need repose.
- Jul.* But you appear uneasy;
So sad a mien but ill becomes
This brilliant fête!
- L. El.* True; a thought there is that much annoys me.
That Count Horace of yours—
- Jul.* Well, what of him?
- L. El.* A dangerous gallant that—
And one that may prove fatal to me!
- Jul.* A strange presentiment!
But surely this gay ball will soon dispel it.
- Cho.* Haste then to the dance,
The fleeting hours glide away;

Sorprender del giorno
 Ci deve ritorno
 Ardenti, festivi
 Su passi giulivi
 Danzando, girando
 Parlando d'amore...
 Son rapide l'ore,
 Sappiamne goder !

Gl' invitati si disperdono nelle sale del fondo. L. El. vedendo arrivare ORA. reprime a stento un movimento di dispetto, e si perde nel gruppo degl' invitati.

SCENA II.

ORAZIO, GIULIANO.

Giu. Orazio, dunque è ver quel che si dice
 Che a nozze andrai ?

Ora. Nol so ; l'ambasciadrice
 Vuol che sua figlia io sposi,
 Giovine, ricca, bella...

Giu. E non l'accetti?
 A farla tua consorte non t'affretti?

Ora. Amo, d' arcano amor, fanciulla arcana.
 Della regina ispana
 Al ballo l'incontrai
 Un anno è già; nè la rividi mai.

Giu. Bella ?

Ora. Una larva avea; ma nel partire
 La tolse; vidi allor l'angel più bello
 Che mai creasse Iddio,
 Un angelo d'amore
 Di cui sculta ho l'immagine nel core.
 Quando al cielo un core io chiesi
 Ch'ei creava pel mio core,
 Vidi lei, di lei mi accesi,
 Nacque allora in me l'amore.
 Di martire e di speranza

The morning's dawn
 Will soon o'ertake us.
 Jocund and light of heart
 In mazy circles
 We'll onward whirl.
 Quickly the fleeting hours glide,
 Enjoy them while ye may!

(the guests gradually disappear into the ball room at back. Lord El. on seeing Hor. enter, with difficulty checks the expression of his annoyance, and disappears amid the crowds of guests.)

SCENE III.

HORACE, JULIAN.

Jul. Horace, is the rumour true
 That you're on the eve of marriage?
Hor. Faith, I scarcely know myself;
 Our ambassadress here is of opinion
 That I should wed her daughter;
 The girl is wealthy, young, and beautiful!
Jul. Why not then, accept the offer?
 Long you not to claim so great a treasure
 For your bride?
Hor. I long have loved—in secret loved,
 A maid, whose very name is still unknown to me
 I met her at the Royal ball
 A year ago; since then I ne'er have seen her!
Jul. Was she so very fair?
Hor. She wore a mask; but as she took her leave,
 Her features for an instant she disclosed,
 And then I gazed on face so fair
 That it scarce seemed of mortal mould!
 An angel sure of love,
 Did then her image stamp upon my heart!
 When to heaven I fondly prayed
 That I a constant heart might find,
 'Twas *she* I saw; and straightway loved her!
 'Twixt hope and fear distraught,

Lo nutrì la lontananza ;
Come l'alma vola al Dio,
Il mio cor volò al suo cor.

Giu. Ah! non mai, non mai vid'io
Più repente e strano amor!

Ora. Conversando, sorprese in me il desio
D'un posto all' ambasciata.
Il domani mi scrive:..." Al posto ambito
La Regina vi chiama"...Ed il biglietto
Segna:..."Il dominò nero."

Giu. Terra fu ognor la Spagna del mistero!
(s'ode il ritornello della danza.)
Ma la danza m'appella ;
Resta, se vuoi, pensando alla tua bella.
(parte)

SCENA III.

ORAZIO....poi ANGELA e BRIGIDA

Ora. Un anno già scorrerà,
In questa sala istessa
Quella beltà vedea...
Ciel!...non m'inganno!...è dessa!

Ang. (a Bri.) Tutto disposto hai tu?

Bri. Fidar potete in me.

Ang. A mezzanotte il cocchio attenderà

Ora. (tra se, sul canapè) Me lieta !

Ang. E tu, non l'obbliar !...a mezzanotte in punto
Quì verrai per cercarmi.

Bri. Quì verrò.

Ora. (Quì sarò)

Ang. Se un solo istante tardi, perdute noi saremo.

Bri. Pur troppo il so!

Afar from her I've pined ;
 E' en as the spark doth upward fly,
 So yearns my heart for her !

Jul. Sure, never have I heard till now,
 Of love so strange, so sudden in its birth !

Hor. During our conversation, she learnt, perchance,
 from me,
 That I solicited an appointment at the embassy.
 The next day I received a note, thus couched:
 " The Queen doth nominate you,
 To the wished for post,"—Signed,
 " The Black Domino."

Jul. The land of Spain hath ever been,
 The land of mystery !

(dance music heard without.)

But hark, the dance now summons me ;
 Do you, if it so please you, tarry here,
 And muse o'er your mysterious beauty ! *(exit.)*

SCENE III.

HORACE, afterwards ANGELA and BRIGIDA.

Hor. A year hath passed away
 Since, 'neath this very roof,
 That beauteous face I first beheld—
 Heavens ! do I see aright ?—yes ! yes ! 'tis she !

Ang. *(to Bri.)* Is everything prepared ?

Bri. Thou know'st thou can'st rely on me !

Ang. At midnight, right surely our carriage will
 await us !

Hor. *(aside)* Thrice happy chance is this !

Ang. *(to Bri.)* But mark me, on the very stroke of
 Fail not to seek me here ! [twelve

Bri. I'll hither come, and without fail.

Hor. *(aside)* I too will come.

Ang. If thou'rt one moment later than the appointed
 We both are lost ! [time,

Bri. I know it, but too well.

- Ang. Per l'ansia, son titubante e tremò.
 Bri. Calmate il vostro core
 Nella calca perdute
 Or libiamo il piacer ; bando al timore !
 Ang. e Bri. O notte sì grata,
 Si raro é il goder,
 Quest'alma beata
 Si schiude al piacer.
 Ora. O notte adorata!...
 O dolce pensier!
 Quest'alma beata
 Si schiude al piacer.
 Ang. Sole non siamo,
 Bri. No. V'è un cavaliere là.
 Che ci ascoltava.
 Ang. (*mascherzondosi*) Ciel!
 (*Ora. steso sul canapè chiude gli occhi e finge di dormire al momento in cui Bri. lo guarda.*)
 Bri. Tranquilla esser potete.
 Dorme.
 Ang. Davver?
 Bri. Vedete!
 Ora. (*tra se cogli occhi chiusi.*) E, mel credete,
 Profondamente ancora dormirà.
 Bri. (*guardando Ora.*)
 È davvero gentil! Guardatelo, signora.
 Ang. (*avvicinandosi.*)
 Ciel! che mai vedo! Orazio! Il trovo ancora...
 Bri. Orazio!
 Ang. Sì, quel giovin cavalier
 Che l'anno scorso a noi si fè veder.
 Bri. Sarà così; prestar vi deggio fede
 Ang. Che? ravvisato ancor non l'hai tu?
 Bri. Nel pensier
 Non mi restò, si vede,
 Come a voi.
 Ora. Ah! bella inver!

- Ang.* With anxious fear I tremble !
Bri. Calm then thy troubled heart ;
 And, mid the gay throng lost,
 We'll drain sweet pleasure's cup,
 And bid a truce to anxious fear !
- Hor.* O night thrice blessed ;
 O vision bright !
 This blissful heart,
 To pleasure wakes once more !
- Ang.* (to *Bri.*) But see—we are not alone !
Bri. Thou'rt right ; yonder reclines a gentleman,
 Who hath o'erheard our conversation.
- Ang.* (hastily, putting on his mask) Heavens !
 (*Hor. reclining on the sofa, shuts his eyes and pre-
 tends to be asleep just as Bri. turns to look at him*)
- Bri.* Pray, calm thy fears—
 He sleeps !
- Ang.* Art sure ?
Bri. See for yourself !
- Hor.* (*aside, with his eyes still closed*) Pray rest assur'd,
 I'll e'en sleep on most soundly.
- Bri.* (*contemplating Hor.*)
 I vow he's not asleep ! pray look at him !
- Ang.* (*approaching Hor.*)
 What is it I see ! Horace ! and do I meet him
- Bri.* Horace ! [once again !
- Ang.* Yes ! the youth
 Who last year, on this very spot, accosted us !
- Bri.* It may be so ; your word I'll take for it.
- Ang.* Nay ; dost not thyself recall his features ?
- Bri.* They're not so deeply graven in my memory,
 As they would seem to be in yours.
- Hor.* (*aside.*) Yes ! beauty's 'self is she !

(a 3)

O notte adorata,
 Sì raro è il goder ;
 Quest'alma beata
 Si schiude al piacer.

Bri. L'orchestra diè il segnale,
 Ricominciò la danza;
 Torniamo nelle sale.

Ang. No, non ancor.

Bri, Perchè.

Ang.

Quando finita

Sarà la contraddanza

Sarem meno osservate...No, aspettiamo

Bri. Farò come v'aggrada, intanto qui perdiamo
 Un tempo prezioso.

Ang.

No, vedere

Di quì possiam la festa.

(mostrando la porta a sinistra)

Bri.

È giusto.

Ora.

Qual piacere!

(*Ang., avvicinandosi ad Ora. mentre che Bri.
 è occupata e guardar le Danze.*)

Osar vorrei...

No... nol potrei!

Turbata è l'alma mia, sento che il cor mi trema,
 Ho torto, è ver, negarlo il labbro no no 'l sa,
 Ma contemparlo almen io posso senza tema

Ei dorme, nol saprà

No, mai non lo saprà!

Bri. (avanzandosi.) Del bolero l'orchestra dà il segnal

Ang.

O cieli!...O cieli potrà questo rumor

Or ridestarlo!...O bolero infernal!...

Bri.

O bolero d'amor!...

(a 3)

Ang.

Ne tremo, a quel concetto

Destare egli si può,

Invan restare io tento,

Fuggir di quì dovrò.

- (a. 3.) O night thrice blessed!
 O joy ne'er known before;
 This blissful heart
 To pleasure wokes once more!
- Bri.* The joyous strains break forth again,
 The dance begins anew;
 To the ball room let us hie!
- Ang.* Nay, not yet.
- Bri.* And wherefore not?
- Ang.* When the dance is over,
 We shall be less observed—we'll wait awhile.
- Bri.* I'll e'en do as ye please; but remember
 We but waste the precious moments.
- Ang.* (*pointing to door.*)
 Nay—we here will watch the joyous fête.
- Bri.* Well, be it so!
- Hor.* (*aside*) What happiles!
- (*Ang. approaching Hor. whilst Bri. is intently watching
 the dancing.*) I fain would venture—
 But no—I dare not!
- My soul's oppressed; my heart within me trembles.
 Yes! what I do is wrong; e'en from myself I can-
 not this conceal.
- But gaze on him, at least, I may, and without
 He sleeps; he ne'er will know [fear.
 Who by his side so close hath stood.
 No! no! he ne'er will know!
- Bri.* (*advancing.*) The orchestra now gives the signal
 For the boléro!
- Ang.* Alas! the noisy sounds may wake him!
 O boléro most ill timed!
- Bri.* O boléro most delightful!
 a 3.
- Ang.* I tremble; the joyous strains
 May rouse him from his slumbers.
 Fain would I here remain,
 But hence must quickly fly!

No, no, non so lasciarlo,
 Addormentato egli è;
 Gran Dio, non ridestarlo,
 Crudel saria per me.

Bri. (ridendo.) Vel giuro, a quel concerto
 Destare ei non si può,
 Forse a sognar è intento
 La bella che l'amò.

No, no, perchè lasciarlo?
 Addormentato egli è;
 Quel suono a ridestarlo
 Non val, credete a me.

Ora. (tra se.) No certo quel concerto
 Destare non mi può
 Sì dolce è il mio contento
 Che prolungarlo io sò
 No, no, perchè turbarlo?
 Fingere ancor si dè,
 Se ad essa, è ver, non parlo
 La veggio innanzi a me.

(Bri. ritorna alla porta a sinistra. Ang. si avvicina ad Ora.)

Ang. Commosa io son, mirandolo.

Ora. (fingendo di sognare.)
 A te!...per sempre a te,
 Bella adorata incognita!

Ang. Ei sogna e pensa a me!
 Nessun pensier profano vicino a lui m'arresta,
 Eppure ho torto, il so, ma il piè partir non sa;
 Se i miei fiori gli lascio!..ah! colpa non è questa;
 Ei dorme, nol saprà
 No, mai non lo saprà!

(Ang. lascia il suo mazzolino di fiori sul canapè ov'è Ora. Nel momento stesso l'orchestra riprende con maggior forza il ritornello della danza. Ang. s'allontana in fretta (ripresa del terzetto.)

And yet, I cannot tear myself away—
 He slumbers calmly on;
 T' were cruel my short lived happiness
 Thus quickly to dispel!

Bri. (laughing). The joyous, strains, I now
 Will not his rest disturb,
 Perchance he fondly dreams
 Of her he loves so well.

Then wherefore leave him thus in haste,
 He slumbers soundly on;
 Yor joyous strains will ne'er arouse him
 From slumber so profound!

Hor. (aside.) In sooth the joyous strains
 Will ne'er *my* slumbers break,
 So measureless is my content,
 That fain would I such bliss prolong!
 No, no, my happiness I'll not dispel,
 The feint I will continue,
 And though no word must'scape my lips
 'Tis bliss, e'en thus, to gaze on her!

(Bri. returns to the door. Ang. approaches Hor.)

Ang. How throbs my heart, as thus I gaze on him!

Hor. (speaking as though in a dream)

Thine! ever thine am I!
 My lov'd, my beautiful unknown!

Ang. Dreaming, he thinks of me!

Pure is the impulse that chains me to his side,
 But yet 'tis wrong—and still, I lingering stay.
 Ah! I'll leave him my bouquet—that surely is
 not wrong!

He sleeps, he ne'er will know—
 No, no! he ne'er will know

Ang. places the bouquet on the sofa by Hor's side. At this moment the orchestra is heard to strike up a spirited dance movement with redoubled vigour. Ang. recoils hurriedly from sofa (reprise of terzetto.)

Del vostro `ambasciatore voi sposate.

Ora. Giammai!

Ang. Perchè?

Ora. Perchè voi sola adoro.

Ang. Se libera non sono...

Ora. Ah! non mel dite, o di dolore io moro.

Sol ditemi chi siete.

Ang. Chi son? V'appagherò, giacchè il volete.

Sono una fata, un genio

A guardia de' tuoi dì.

L'amor mio non mai si stanca,

E, tradito ancor, non manca,

Non esige per mercè

Il tuo cor, se tuo non è.

Si, l'angelo son io

Che guida tua sarò,

Nulla da te desio.

Nulla ti chiederò!

Ma felice vo farti e il farò.

Della tua vita a guardia

L'Eterno mi chiamò.

Non premio vo' al mio zelo

Quaggiù siccome in cielo,

Se un'altra t'infiammò

Pregar per lei saprò...

Chè l'angelo son io

Che guida tua sarò,

Nulla da te desio,

Nulla ti chiederò;

Ma felice vò farti e il farò.

(parte, trattenuta invano da Ora.)

SCENA VI.

ORAZIO, poi GIULIANO.

Ora. Ella t'invola come l'anno scorso,
E come l'anno scorso, a mezzanotte
Con la compagna sparirà.

The daughter of the ambassadress !

Hor. Nay, never!

Ang. And why not?

Hor. Because I love but thee alone!

Ang. And if I am not free to accept thy love ?

Hor. Ah! say not so, or else of grief I die;

Who art thou? tell me!

Ang. Who am I? since thou dost wish it, I will tell

A fairy I, the guardian angel [thee:

Who watches o'er thee, and protects the days.

My love for thee doth never tire,

And e'en when slighted, knows no change ;

It craves not e'en thy heart as its reward,

For thine perchance, that heart no longer is.

Yes! I am the guardian angel,

Thy guide I'll ever be;

From thee I seek not a return;

No ! nought I'll ever crave—

Thy happiness alone do I desire,

That happiness will I insure!

Of thy days the guardian I,

O'er thy safety watch I keep,

My zeal for thee seeks no return,

My love no boon demands.

Should other fair thy heart have won,

For her I will unceasing pray.

Yes! I am thy guardian angel,

The guide I'll ever be,

From thee no guerdon I'll accept,

Nought will I e'en demand,

Thy happiness alone I seek,

That happiness be't mine to insure!

(exit Ang. Hor. having vainly attempted to detain her.)

SCENE VI.

HORACE and afterwards JULIAN.

Hor. She hath fled, e'en as she did a yer ago—

And at the self-same hour of midnight.

Giu. (*che ha inteso le ultime parole.*) T'inganni.

Ora. Giuliano!

Giu. Partir non le faremo.

Ora. Trovarsi quì dovranno a mezzanotte.

Giu. Ebben, s'avanzi l'ora,

Quando verranno sarà tardi allora.

(*avanza la lancetta dell'orologio del fondo.*)

SCENA VII.

BRIGIDA, *i precedenti.*

Giu. (*a Bri.*) D'una maschera nera andate in traccia?
D' un dominò?

Bri. Precisamente;

Giu. Or ora

Di quì partì correndo,

E disse con dolor, in guardar l' ora:

“ Che far! Ella non viene?

Bri. Partì, diceste? E quando?

Giu. A mezzanotte.

Bri. Mezzanotte!... (*guardando l' orologio.*)

(Gran Dio! L' ora è passata!

Partir degg'io!...Ahi trista! ahi sventurata!...)

(*parte in fretta.*)

Giu. Lo stratagemma è andato a meraviglia!

Ma raggiustiamo l' ora

(*fa retroceder la lancetta dell'orologio.*)

Ora. Io volo a lei.

Giu. Trovar più strano amore io non potrei!

Ora. Bellezza incantatrice

Io corro, io volo a te,

Sperare alfin mi lice,

Amor m'inpenna il piè.

Se un sol, un sol sorriso

Sul labbro tuo vedrò,

Da te sarò conquiso

Tuo schiavo diverrò.

With her companion will she dissappear!

Jul. (*who has overheard the last words.*)

There thou'rt wrong

Hor. Julian!

Jul. We'll prevent their departure!

Hor. They'll hither come at midnight.

Jul. The hour then we'll anticipate—

When they arrive, they'll find that they're too'late.
[*puts forward the hands of the clock at back of stage.*]

SCENE VII.

BRIGIDA and the before-named.

Jul. (*to Bri.*) Seek ye a lady who a black mask wears,
With domino of the same dark hue?

Bri. Precisely!

Jul. Scarce a moment since,

In haste she left this spot,

And as she glanced at yonder clock,

She anxiously exclaimed "What's to be done?"

She comes not! Ah! she comes not!"

Bri. She left this spot, you say—and when?

Jul. At midnight!

Bri. At Midnight! (*looking hastily at clock.—aside.*)

Heavens! the hour is passed!

I must away!—Ah! hapless maid! (*exits hurriedly*)

Jul. Our ruse doth thrive most marvellously!

But stay, we'll just correct the time!

(*puts back the hands of the clock.*)

Hor. I fly to her!

Jul. So strange a love as this hath surely ne'er been

Hor. Resistless beauty! [heard of!

To thee, to thee I fly!

Hope gleams with roseate hue,

Love to my feet lends wings!

Should but a smile, single smile,

Thy beauteous lips adorn,

No earthly joy this world can give,

Could equal bliss like mine!

Giu. (Se mai sarà deriso
Il senso perder può!)

SCENA VIII.

LORD ELFORD e GIULIANO

Giu. Mylord!...

L. El. Sono indignato!...
Un nero dominò vidi alla festa,
Testè qui favellava
Col Conte Orazio!...

Giu. Il tempo voi perdetes;
Vi precedeva Orazio. È amato, e l'ama.

L. El. L' ama!...quel dominò? mia moglie!...

Giu. (O cielo)

L. El. Lo stemma di famiglia riconobbi
Sul suo ventaglio, l'armi
D' Aragona... milady nacque ispana
E di stirpe sovrana.

Giu. Mi è noto.

L. El. Avrei voluto
Smascherarla, ma rapida sparia...
Ritrovarla saprò!...

Giu. Quale follia!...

(*Giu. cerca invano di trattener L. El., che parte furioso,
mentre dal suo lato opposto arriva Ora.*)

SCENA IX.

ORAZIO, GIULIANO, poi ANGELA.

Giu. Orazio, a tempo giungi, tu non sai?
L' incognita che adori è Lady Elfort.

Ora. Dessa!

Giu. Il marito la conobbe, e vuole
Cercarti, favellarti,
Provocarti, insultarti...ed ammazzarti!
In casa la conduci. Io del marito!

Jul. (aside.) To love a victim he!
His senses sure in danger seem!

SCENE VIII.

LORD ELFORD and JULIAN.

Jul. My lord!

L. El. A pretty rage I'm in!

At the ball I've seen a lady,
In domino black enveloped,
Conversing with Count Horace!

Jul. Ah! you but waste your time,
Horace has the start of you! He loves, and is
loved again!

L. El. What! he loves the lady in the black domino!
Why she's my wife!

Jul. (aside.) What do I hear!

L. El. I recognised the family crest upon her fan,
The arms of Arragon! My-lady is of Spanish
And pedigree right royall [birth,

Jul. I know it well.

L. El. I would have unmasked her on the spot,
But quick as lightning's flash she dissappeared;
However, I'll o'ertake her!

Jul. You are jesting, surely!

*(Jul. vainly strives to with old L. El., who rushes away,
furious with indignation. At the same moment Hor.
arrives from the opposed side.)*

SCENE IX.

HORACE and JULIAN, and afterwards ANGELA

Jul. Horace, you're just in time;

The unknown beauty you adore is—Lady Elfort!

Hor. She! Lady Elfort

Jul. Her husband has recognised her!

He intends straightway to find you,
Accuse, insult, assault, and challenge you,
And, if he can, exterminate you!

See you the lady safely home,
I mean while will take care of the husband,

- M'occuperò. Questo duello evito. (parte.)
 Moglie di Lord Elfort!
- Ora. Orazio !...
 Ang. Voi!
 Ora. Vostro marito ovunque vi ricerca.
 Ang. Mio marito!...
 Ora. Egli è quì.
 Ang. Chi?
 Ora. Lord Elfort!
 Ang. Lord Elfort mio marito!... Siete insano!
 Maritata io non son.
 Ora. Libera siete!...
 Perchè allora sposarmi non volete?...
 Quel destin è dunque il nostro ?
 Sperarci qual voler—Può? Il natale?
 Ang. No, davver
 Alto è il mio siccome il vostro.
 Ora. La ricchezza allor sarà.
 Ma la mia bastar potrà,
 Ricchi almen saremo d'amor.
 Ang. Ah no, siete in error.. a me non manca l' or.
 Ora. Che? Il natale?...
 Ang. Illustre è inver.
 Ora. La ricchezza?...
 Ang. È in mio poter.
 Ora. Nobil, ricca! fia mai ver?
 a 2.
 Ora. Qual destin mi vieta allora
 Di potervi posseder?
 Forza è dunque a chi v'adora,
 D'ignorare un tal mister?
 Ang. (Il destin a chi m'adora
 Sì crudel mi fa parer,
 Ma svelar non posso ancora
 Sciagurata ! il mio mister.)
 Ora. Da voi, da voi sperar che posso io mai?
 Ang. La più pura e più tenera amistà.

And so prevent a duel!

(*exit*)

Hor. She! Lord Elfort's wife!

(*enter Ang.*)

Ang.

Horace!

Hor.

You!

Your husband is looking everywhere for you!

Ang. Ny husband !

Hor.

He is here!

Ang.

Who!

Hor.

Lord Elfort !

Ang.

Lord Elfort, *my* husband! you are surely raving!
I am not married.

Hor.

Free and unfettered!

Why then, consent ye not, to wed me!

What wond'rous fate is ours! what strange
pow'r is't,

That thus can separate us? Say, is it rank or birth?

Ang.

Nay, mine own is on a par with yours!

Hor.

Is it then wealth?

Mine own will sure suffice,

Rich, should we be, at any rate, in love!

Ang.

Not so; I lack not wealth!

Hor.

Your birth then—

Ang.

Is right noble!

Hor.

And wealth, you say—

Ang.

I've at command!

Hor.

Both rich and noble! do I heart aright?

a 2

Hor.

What fatality doth then prevent me,

From calling thee mine own?

Is then thy fond adorer doomed,

This mystery ne'er to fathom ?

Ang.

Doom'd am I to appear thus cruel,

To him who so adores me.

But woe is me! As yet I dare not

Reveal the mystery that enshrouds me!

Hor.

For what then may I hope?

Ang.

My friendship—pure and tender!

Ang. Quando amor vi fa lieto?
 Ora. Quando d'amor son lieto...
 Ma fino ad or difficile non è
 Di restare discreto.
 Merto non è per me
 Solo è in vostro poter...che un merto io possa aver
 (teneramente)

a 2.

Ang. Mirate colà
 Danzando si sta, ecc.
 Ora. La danza di qua
 Partir non mi fa, ecc.

(vanno per entrare nelle sale del ballo, quando s'ode suonar mezzanotte in uno dei salotti a destra.)

Ang. (arrestandosi.) O ciel! che ascolto! eppure
 Io non credea che l'ora
 Fosse arrivata ancora
 (guardando l'orologio del fondo.)
 Mezzanotte suonò.

Ora. L'orecchio v'ingannò.
 (suona mezzanotte agli altri orologi delle sale a sinistra e del fondo)

Ang. No, no...L'udite, a tutti la stess'ora.
 Che feci, o Ciel!
 Ho in core un gel
 E la campagna mia, l'amica mia fedel
 Ove cercarla, ov'è?
 Perchè s'asconde a me?

Ora. Partita ell'è.
 Ang. Nè maspettò, perchè?

Ora. Colpevol sono...spero il perdono
 Perchè restasse quì, da voi l'allontanai

Ang. Ah! perduta son io.

Ora. Cielo! che feci io mai!

(a 2)

Ang. Ah sì perduta io sono,
 Per me non v'è più speme,

Ang. But when with love all joyous—

Hor. Aye! when indeed with love I shall be joyous—
But *until* then, an easy task 'twill be,
To be discretion's self.

No merit this of mine, for knowing nought,
Nought can I well reveal!

(*tenderly.*) You have it in your power
To render this a *merit* on my part.

(*a 2.*)

Ang. See yonder, how gaily
The dance is renewed, &c., &c.

Hor. No dance hath the power
To lure me from thy side, &c., &c.

(*they are about to enter the ball room when twelve is heard to strike from an adjoining apartment*)

Ang. (*stopping short*) O heaven! what is't I hear!
I little thought the hour was so near at hand!
(*contemplating clock at back.*)

Midnight hath struck!

Hor. Nay, not so; your ears must have deceived you.
(*midnight is now heard striking from all the clocks in the adjoining apartments.*)

Ang. No, no! they all do strike the same!
Alas! what have I done?

An icy chill my heart pervades!
But stay; why tarrieth my companion, my
tried and faithful friend.

Where shall I seek her! why hides she thus

Hor. She, long since, hath gone! [from me!

Ang. Why waited she not for me?

Hor. The fault is mine alone; thy pardon I now crave,
I caused her to depart, that you might here

Ang. Lost! lost am I! [remain!

Hor. Alas! what have I done!

(*a 2.*)

Ang. Ah yes! lost am I!
For me all hope is o'er,

Non v'è per me perdono,
Non v'è per me pietà.

Pena crudel, severa
M'aspetta, mi minaccia,
Su me tremenda e fiera
Discendere dovrà

Ora.

È ver! ingrato io sono
Per me non v'è speme,
Non merito più perdono,
Non merito pietà

Pena crudel, severa
Quel duolo a me minaccia,
Su me tremenda e fiera
Discendere dovrà.

Ang. e Ora. A me vi confidate,
L'error riparerò

Ang.

Giammai! giammai!

Ora.

Negar non mi vogliate
No, che se feci il male
Espiar il possa almen.
Difendervi volg'io,
Prendete il braccio mio.

Ang.

No deggio partir sola

Ora.

Solo un istante ancor!

Ang.

È vano, il tempo vola,
Io moro dal dolor.

Ora.

Ebben vi seguirò.

Ang.

No, no restate il vo'.

*(invano Ora. vorrebbe trattenerla, Ang. parte, e giunta alla porta
fa cenno di nuovo ad Ora. di non seguirla, e mette la maschera.)*

Ora. *(solo)* Voi lo volete; la crudel sentenza

Subisco, obbedirò!

(dopo un momento di d'incertezza)

No, no, mi faccia segno

Pur del suo sdegno!... Seguitarla io vo'.

(si slancia sui passi d'Ang)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

No pardon doth my fault await,
No pity will it meet.

A punishment most dread,
Doth o'er me now impend,
Relentless, it will soon o'ertake
Its hapless, victim!

Hor. "Tis true! I wrong have done,
No hope for me remains,
No pardon I deserve,
No pity dare I crave.

That punishment most dread impends
Her grief too clearly proves,
On *me*, relentless, terrible,
That punishment should fall!

(*to Ang.*) Trust, trust in me! my fault I will repair!

Ang. Nay, never! never!

Hor. At least permit, that I,
Who all this ill have caused,
May expiate my fault!
I will defend ye—

Accept this trusty arm!

Ang. Not so! I must hence alone!

Hor. A moment yet remains.

Ang. Nay, may! time flies apace—
With anxious fear I die!

Hor. Then I will follow thee!

Ang. No, no! I bid thee stay!

(*Hor. vainly endeavours to detain Ang., who, on arriving at the door intimates to Hor. by a sign not to follow her, resumes her mask, and hastily disappears*)

Hor. (alone) Since 'tis thy wish, to thy decree, I bow;
I will obey. (*after a moment of uncertainty.*)
But no! though e'en her anger I incur,
I'll follow her!

(*rushes forth in the direction taken by Ang.*)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

La sala da pranzo di GIULIANO. Nel mezzo un braciere acceso. In fondo una porta e nell'angolo a destra, a vista dello spettatore finestra che dà sulla strada. Due porte a sinistra, una a destra, negl' intervalli, stipi, armadii, ec. In fondo, a sinistra. la mensa è imbandita.

GIACINTA, sola.

Gia.

Se v'è nel mondo
Un mestier
Gaio e giocondo
Di piacer,
È quel di governante
Di celibe signor.
Il paradiso inver
Così n'è dato aver.
Per nostra cura egli ha
Letizia e sanità.
Più siam forti s'ei l'è meno
Diveniam padrone appieno,
Si, se vogliam
Esser sovrane
Restar dobbiam
Da sera a mane
Con un celibe Signor !
La governante
E 'l suo ben,
Per lei costante
Ei divien;
Non v'è, non v'è nel mondo
Più facile mestier.
Per essa egli è indulgente,
Gentile compiacente.
Le chiavi sue le affida
Con quella del suo cor

ACT II.

SCENE I.

Dining room in JULIAN'S house. At back a door, and, in right hand angle of stage, so as to be seen by the spectator, a window which looks upon the street. Two doors on the left, one on the right. The table is laid for supper.

JACINTA, *alone.*

If in this world there be
A pleasant occupaticn,
With gaiety and contentment filled,
'Tis that of housekeeper
To a young bachelor Senor!
A life so fraught with happiness
Can nowhere else be found.
Thanks to our fost'ring cares, our master's li-
With health and ev'ry joy abound! [ves,
The weaker they, the stronger we—
When *they* are ill, *we* reign supreme.
Should ye then wish,
To own unfetter'd sway,
From morn to eve,
You've but to dwell
As housekeeper to a young bachelor Senor!
The housekeeper unto her master is, a verita-
ble boon;
To him she indispensable becomes.
Search ye the world all o'er,
So snug a calling
Is nowhere to be found.
To her he must indulgent be,
Nay, gentle, kind, and affable.
His keys to her he must entrust,
Including those of his own heart.

Fedele ei resta in vita
 Fedele morto ancor.
 Testando egli l'invita
 L'eredità a raccôr.
 Sì, se vogliam
 Esser sovrane,
 Restar dobbiam
 Da sera a mane
 Con un celibe Signor.
 E domani Inesilla mia nipote
 Arriverà; su d' essa
 Avere gli occhi aperti mi conviene.
 E Gil Perez non viene!

(guardando della sinistra).

Che veggo! una figura nera nera!...
 Sembra una fattucchiera!
 Mi trema il cor...La notte di Natale
 Cenare col portier dell'istituto
 È un gran peccato!...picchiasi!...O spavento!

*(va ad aprire la porta del fondo, e getta un grido
 di terrore vedendo apparir una figura nera.)*

SCENA II.

ANGELINA *in domìnò e dette,*

Gia. Misericordia! il diavolo!

Ang. Tacete.

Una donna son io
 Che tremo più di voi. Vengo dal ballo,
 Tornar non posso a casa...Piove...ho' freddo...
 Vidi un lume, ho picchiato...

Faithful he is to her in life,
 And even after death !
 For oft, when making his last will,
 His property to her he leaves.

Yes ! should you wish to reign supreme,
 And own unfettered sway,
 Come dwell like me,
 From morn to eve

As housekeeper to a young bachelor Senor.
 To-morrow, too, my niece Inesilla, will arrive ;
 'Tis meet, I keep a watchful eye in that direction
 How comes it though, Gil Perez, is so late ?
(looking out of window.)

What do I see ? a figure clad in black,
 A phantom sure !
 How my heart trembles ! 'Tis really wrong of me
 On night like this, a Christmas Eve,
 To sup with one who's porter to an hospital
 A sin, I'm sure it is—Aha ! a knock—
 Oh ! terror !

(opens door at back, and utters a shriek of horror on perceiving a black figure enter.)

SCENE II.

ANGELA *(in her black domino) and the before-named.*

Jac. Oh mercy ! what on earth is this ?

Ang.

Hush !

A mere woman I ! my fears are greater far
 From a gay ball I come. [than yours—
 Homeward I may not return—
 It rains—'tis bitter cold.

A light gleamed through your window ;
 On seeing which, I ventured at your door to
 knock.

See ! here is gold—pray hid me 'neath your
 roof,

Ecco dell'or, celatemi. *(le dà una borsa)*

Gia. E se mai

Torna il padrone?

Ang. È giovine?

Gia. Trent'anni.

E con gli amici suoi viene a cenare.

Ang. Se mi veggon così!...

Gia. Deve arrivare

Mia nipote Inesilla

Giovine Aragonese. Ho la sua veste

Nelle mie stanze; metterla potreste.

Ang. Al pardon dichiarate

Che Inesilla son io. *(si batter all'uscio)*

Gia. Picchiasi. Andate.

(Ang. entra nella stanza a destra, Gia. va ad aprire.)

SCENA III.

GIL PEREZ e GIACINTA

Gia. Gil Perez alfin giungete!

Gil P. Non potei venir più presto.

Gia. Ritornar ve ne potete.

Gil P. Ritornar! che vuol dir questo?

Gia. Il pardon, Conte Giuliano
Cogli amici a cenar viene.

Gil P. Dunque quì non resto invano,
La cucina far conviene;
Io son destro.

Gia. Veramente!

Gil P. Pria d'entrare allo spedale
Era cuoco ed eccellente.
Cucinar io so.

Gia. Davvero!

Gil P. Vo in cucina, e in un momento
Lauta cena appresterò,

a 2. { Il portier dello spedale
{ Cuciniere ritornò. *(entra a sinistra)*

Nought but concealment do I crave !

(gives Jac. a purse)

Jac. But should my master soon return ?

Ang. Is he young ?

Jac. Scarce thirty he !

With his friends he'll hither come to sup !

Ang. Where they to see me !

Jac. Stay ! my niece Inesilla,
A young girl from Arragon, is hourly expected ;
Her dress is now in my apartment,
You can disguise yourself therein !

Ang. And to your master you'll pretend,
That I am Inesilla !

Jac. A knock—quick, quick !

(Ang. enters apartment on the right, Jac. opens door at back.)

SCENE III.

GIL PEREZ, JACINTA.

Jac. Gil Perez, so you've come at last !

Gil. P. In sooth, I could not come a moment sooner.

Jac. Then you may e'en go back again, at once.

Gil. P. Go back again ! and why I pray ?

Jac. My master, Count Julian, with his friends,
Will hither come to sup.

Gil. P. My presence then, will be most needful,
The culinary department I will undertake ;
At cookery I am right skilful.

Jac. Indeed !

Gil. P. Before I served as porter at the Hospital
I was a cook by calling, and a good one, too.

Jac. Indeed !

Gil. P. To the kitchen then I'll hie,
And a snug supper quick prepare ;

a 2. { The porter of the Hospital
To his old craft once more returns.

(Exit Gil P.)

SCENA IV.

GIACINTA, GIULIANO, e amici

- Coro.* Risvegliam, ridestiam
L'amore e le belle,
Risvegliam, ridestiam
Per giove novelle,
E lo sposo...sonnacchioso
E l'amante...titubante...
Risvegliam tutti, niun dè dormir!
È la notte propizia al goder,
Viva la notte! viva il piacer.
- Giu.* Che nel suo letto la ragion dorma,
Su me la mia non stampi l'orma,
Bevendo e amando godo così...
Le belle notti fanno i bei sì.
- Amici }
di Giu. }* Risvegliam, ridestiam
L'amore e le belle,
Risvegliam, ridestiam
Gioia novelle, ecc.
- Gia.* Qual fracasso da impedir
I vicini di dormir!
- Giu. (tra se)* (Tutto s'aggiusta, tutto va bene,
E Lord Elfort nel proprio ostel
Trova la sposa, come conviene,
Ei che degli uomini non è il model.
Del resto, or or verrà.) E tu bella Giacinta,
La cena appressar devi.
Chi manca ancor?
- Tutti* Orazio,
Giu. È ver, ma non temete
Giammai gl'innamorati han fame o sete.

SCENA V.

ANGELA da Aragonese, e detti.

- Giu.* Che mai vegg'io! qual beltà?
Tutti Quanto è cara! chi sarà?

SCENE IV.

JACINTA, JULIAN, and friends.

Cho. With joyous song let us awake
Both love and beauty !
From slumber we will straight arouse
The sleepy husband and the trembling lover !
Wake, wake then all—a truce to sleep—
For night's the time most fit for pleasure ;
Long live the night ! May joy abound !

Jul. Let prudent Reason on her couch now slumber
On my brow Care shall ne'er leave trace,
Loving and drinking I'll my life enjoy,
For joyous nights make happy days !

Friends } With jocund song then let's awake

of Jul. } Both love and beauty !

From slumber we will now arouse, &c., &c.,

Jac. What fearful noise I sure 'twill awake
Our neighbours from their slumbers !

Jul. (aside) All's well !

Lord Elfort, on returning home,
Hath found his wife safe housed.

Anon, he will be here.

(aloud)

And you, most fair Jacinta,

Pray see the supper quickly served !

Who yet is waiting ?

All Horace !

Jul. 'Tis true—but fear not on that score,
Lovers, you know, do ne'er feel thirst or hun-
ger.

SCENE V.

ANGELA (*attired in the garb of an Arragonese peasant girl*), and the before-named.

Jul. What is't I see ! what beauty rare ?

All A lovely maiden ! speak ! who is she, pray ?

Gia. Mia nipote. Son sua zia.
L'aspettava d'Aragona.

Tutti Nè fantesca v'è più buona
Per un celibe Signor.

Ang. (*salutando*) Miei Signori, quant'onor!
(Ah! ch'io tremo di terror.)

Gia. (*sotto voce*) (Via, coraggio!)

Giu. Ed il suo nome?

Gia. Inesilla.

Ang. (Io tremo ancor!)

Tutti Quanto è carina!
E gentilina!
Quanta Inesilla
Offre beltà.
E così fresca
Così vezzosa,
Che per fantesca
Lieta chi l'ha.

Gia. È inver carina,
E gentilina!
Par che Inesilla
Lor piace già.
Ognun vorria
Per serva averla;
Ma v'è la zia
Che a guardia sta.

Ang. (O poverina!
O me meschina!
Far Inesilla
Che mai dovrà.
Per or servire
Dovrò costoro...
Ma poi partire
Mi converrà.)

Giu. Donde venite, o cara?

Ang. Dal campo mio natal.

Giu. Presto a servir s'impara.

Jac. My niece, good Sirs; her aunt am I;
I've been expecting her, from Arragon.

All A bachelor-master ne'er could choose,
A more delightful handmaiden;

Ang. (*curtseying*) Oh Sirs, ye are too good!
(Alas! with fear I tremble.)

Jac. (*aside to Ang.*) Come, come, pray courage take!

Jul. Her name I pray?

Jac. Inesilla!

Ang. (*aside*) I tremble more and more!

Jul. and { A lovely creature she!

Friends. { So graceful and so blithe,

This Inesilla, sure,
Of beauty, is a paragon!

So fair is she,

So fraught with charm!

Thrice happy he,

Whose servant she becomes!

Jac. In sooth, she's fair!

A charming maid;

Inesilla, it appears,

Their favour hath already won!

Each one, I see,

As servant would engage her;

But the old aunt is here

A sharp look out to keep!

Ang. (Ah, woe is me!

Ah! luckless chance.

Hapless Inesilla,

What will she do?

Compelled am I,

Their jests to hear,

But soon I trust,

My escape to make!)

Jul. Whence come you, my sweet maiden?

Ang. From my native province straight I come.

Jul. Your duties you will quickly learn!

Ang. Servir non so che mal.

Giu. Sapremo con le buone
Trattarvi, fate cor.

Ang. Un così buon padrone
Ho di servir l'onor.

In si bella dimora
Son lieta di venir...
(Sarò più lieta ancora
Quando ne posso uscir!)

Giu. Voi siete onesta e saggia?

Ang. Ognuno vel dirà.

Giu. Non siete un po' selvaggia.

Ang. Selvaggia? Che sarà?...

Giu. Per serva mia fedele

Volete qui restar?

Ang. Se vi sarò infedele

Via mi farete andar.

In si bella dimora
Son lieta di venir.
(Ma lo sarò più ancora
Quando ne posso uscir!)

Gia. (*frapponendosi e ad Ang.*)

Or via! Basta il ciarlar...temp'è di lavorar...

Il vino per cenar...bisogna preparar.

Giu. E ver; Malaga e Xères, vogliateci recar...

Gia. Andiamo, giù in cantina.

Ang. In cantina!

Giu. Ha paura.

Tutti Con noi potrebbe andar.

Gia. No, no, signor; la zia
La deve accompagnar;
Andiam Xères e Malaga,
Mia cara, a ricercar.

(*ripresa dell'insieme*)

Giu. Quant'è carina,
È gentilina! ecc., ecc.

(*Gia. andare via Inesilla dalle porta a sinistra*)

Ang. As yet, I little know.

Jul. By us right kindly treated you will be;
Be not alarmed, I pray!

Ang. It is indeed an honour,
To serve so good a master.
Into so fine a mansion,
Joyous am I to come,
(*aside*) But far more joyful should I be,
If I could only leave it.

Jul. Are you discreet and honest?

Ang. All, will tell you so, I' m sure!

Jul. Not too great a prude, I trust?

Ang. A prude—I wonder what that means?

Jul. As my trusty servant,
Will you with me remain?

Ang. Should I e'er prove unworthy of your trust,
Pray send me hence, straightway—
Into so fine a mansion,
Joyous am I to come,
(*aside*.) But far more joyous should I be,
If I could only leave it!

Jac. (*intervening between Ang. and the rest,—to Ang.*)
Come, come—you've gossipped quite enough.
'Tis time to work—bring up the wine for supper.

Jul. True—the Malaga and sherry, be good enough

Jac. Come; to the cellar we'll descend. [to bring.

Ang. The cellar!

Jul. She's afraid!

All. We gladly will accompany her!

Jac. Oh, no, fair sirs—her aunt

With her will go—

Come, then, dear girl,

To fetch the Malaga and sherry.

(*reprise of the ensemble.*)

A lovely creature she,

So graceful and so fair &c. &c.

(*exunt Jac. and Ang through door on the left.*)

SCENA VI.

GIULIANO, *gli amici*, ORAZIO.

Giu. Com'è gentile e amabile
La bella Aragonese!
Su via...t'affretta, Orazio,
Milord il vero apprese,
Non crede più colpevole
La sposa.

Ora. Che mi cale?
Trista pensier m' assale.
Ahi! che facemmo mai!
L'incognita, nol sai,
Perduta fu, e da me!
Disonorata ell' è!

SCENA VII.

ANGELA (*Inesilla*) *i precedenti*.

Ora. (*con un grido vedendo Ang.*)
O ciel!

Ang. (È lui!)

Giu. Che avvenne?

Ora. Chi è mai costei?

Giu. Inesilla

Che per servirmi venne

Dall'Aragona quì.

Ma il vino già scintilla;

Amici, a cena andiam

Coro. Andiamo a cena, andiamo,

Natale festeggiamo.

Nel fondo del bicchier

Si lasci ogni pensier!

(*la tavola e preparata in mezzo alla scena. I convitati prendono posto. Ora non mangia ne beve, ma guarda sempre, Ang. che finge non conoscerlo, e serve a tavola*)

Giu. Penoso, Orazio, sei?

Ora. È vero, penso a lei.

SCENE VI.

JULIAN, *his friends*, HORACE.

Jul. How pretty, and how amiable
Is this young Arragonese!
Come, come—now haste thee, Horace—
My lord the truth hath learnt.
No longer he his wife suspects—

Hor. What matters this to me?
Sad thoughts do now assail me!
Alas! what have I done?
The beauteous stranger was ruined, undone,
And through my fault!
Lost, lost is she!

SCENE VII.

ANGELA (*Inesilla*,) *the preceding*.

Hor. (*recognising Ang., and uttering a cry*)
O heaven!

Ang. 'Tis he!

Jul. Why what's the matter now?

Hor. Who is this girl?

Jul. Why Inesilla, to be sure,
Who hath come from Arragon,
My servant-maid to be.
But see, with ruby tints the wine flask gleams,
We'll e'en to supper, friends!

Cho. To supper! aye, to supper!

A festive time is this.

Within the cheering glass
Our ev'ry care we'll drown!

{the table is brought forward into the middle of the stage. The guests take their respective seats. Hor. neither eats nor drinks but continues to gaze on Ang., who feigns not to know him, and proceeds to wait at table.}

Jul. You seem thoughtful, Horace.

Hor. I am, indeed. Of *her* I think!

Óvunque il guardo io giro
La veggo innanzi a me.

Ang. (*lascia cadere un piatto, udendo queste parole.*)
Ciel!

Gia. Incauta! malacorta!

Giu. Lasciate, non importa.

Per tutta penitenza

Ci deve una canzona

Cantar dell' Aragona.

Ang. Sia pur, io canterò.

Ronda arragonese.

Sposar si vuol

Dona Sol,

Ma quanta ha beltà

Ha virtù;

E di più

Possiede tesor.

Tutti i garzon'

Presi son

Per essa d'amor.

Chi sarà

Chi l'avrà?

Chi la sposerà?

Forse un ricco banchier?

Forse un gentil mulattier?

Oppure uno scudier?

Qual di lor le può piacer?

...No, non vo' niun di lor

...Vorreste un gran Signor?

Forse un corregidor?

...Io lo rifiuto ancor

Chi mai v'avrà?

Chi vincerà?

Chi sarà?

Ognun v'ama già.

Dona Sol

Chi mai vuol?

Wherever I do turn my gaze
She stands before me.

Ang. (who on hearing these words lets fall a plate).

Ah me!

Jac. Pray have a care, you thoughtless girl!

Jul. Tush, tush, what matters it?
As punishment I decree
That she a song shall sing us,—
An Arragonese ditty!

Ang. Agreed—the song I'll sing.

Arragonese Rondo

Dona Sol

To marry is inclined;
Beauteous as she is,
She's even still more virtuous,
And passing rich to boot:
Each youth for her
With love doth burn,
Now who will be the chosen swain?
What happy man her heart will win?
A banker rich,
Or comely muleteer,
Or squire, perchance, of high degree
Which of all these the maid will please?
"Not one of them, in sooth"—
Would'st have a noble lord,
Perchance a corregidor?
"For none of these care I."
Who then thy heart will win?
Pray tell us now
Who is't to be?
Each heart for thee doth burn.
Dona Sol,
Whom dost thou choose?

Dee scegliere un sol
... Voglio amar
Vo' sposar
Chi mi par
Più destro a danzar.

Tutti

Giu. e Coro. Quanta grazia, qual candor !

Un boccone è di Signor...
Infiamar già sento il cor
Di quegli occhi allo splendor!

Ora. E il suo sguardo incantator...
Ma m'inganna un folle error...

Prestar fede non so ancor
Se a quest'occhi deggio o al cor.

Gia. Ah! qual suono incantator
La sua voce scende al cor,
Mia nipote mi fa onor
Una gemma ell'è, un tesor.

Ang. È gli amator
Tutti allor
Si veder danzar,
E girar,
Rigirar,
Saltar,
Ondeggiar.

Di castagnette al suon
Ogni bel garzon
Ratto il piè
Correr fè
Preso il cor
D'amor.
Inigo il mulattier
Un bolero incominciò
Ed il ricco banchier
La cachucha abbozzò
...No, no, voi fate error.
Intanto con amor

Thy choice thou now must make!
 "Him will I love,
 Him will I wed,
 Who in the mazy dance
 Most skilful shall appear!"

Tutti.

Giu. & Guests. What grace is hers, what simple charm,

A treasure she for any lord,
 My heart with admiration burns
 At sight of those bright lustrous eyes!

Hor. There's witchcraft in her very look,
 But fearfully I've been mista'en,
 And scarce as yet dare I believe
 Those eyes of hers—or mine own heart.

Jac. Sounds enchanting, these, I ween,
 Her beauteous voice my heart doth touch,
 This niece of mine great credit does me,
 A pearl is she, a very treasure.

Ang. Each lover then straightway
 To dance begins.
 He turns,
 And whirls,
 And nimbly bounds,
 To the gay castanets'
 Inspiring sound!
 Each comely youth
 Doth lithesome twirl,
 And raise his foot on high,
 Whilst his fond heart
 With love doth glow!

Inigo the muleteer
 A bolero begins,
 The banker grave, for wealth renewed,
 The Cachucha attempts—
 "Stop—stop!—ye all wrong!"
 Meanwhile; by love directed,
 On the young José

Al giovine Josè
 Essa l' occhietto fè
 Non vince col danzar
 Ma con l'amar.
 Chi sposerà
 Chi v'avrà?
 Danzato ognun ha.
 Dona Sol
 Chi mai vuol?
 Ne scelga un sol
 ...Voglio amar
 Vo' sposar
 Chi mi par...che sa meglio amar
 Si, Josè...scelgo te
 Sai perchè?
 Perchè piaci a me.

Tutti

Quanta grazia! qual candor!
 ecc. ecc. ecc.

Giu. (a Gia.) Del punch!

(Gia. esce. Tutti circondano Ang.)

Tutti (ad Ang.) Or sei con noi.

Ang. Di grazia mi lasciate.

Tutti. Fuggir, tu non ci puoi.

Ang. Signor, voi m'oltraggiate.

Ora. Quì sotto quelle spoglie
 No, no! non è possibile.

Giu. Non essere inflessibile.

Ang. Lasciatemi, pietà!

Ora. No, no, non è possibile
 M'inganno, non è dessa

Giu. Un bacio! a noi t'appressa
 Ceder dovrai

Ang. (correndo ad Ora.) Lasciatemi
 Un difensore avrò.

Gia. (tornando tutti si allontanano da Ang.)
 Che veggio mai?

A ling' ring glance she bends.
 'Tis not his dancing that the prize hath won,
 But Love's all conquering power—
 Who now thy hand will win,
 Who shall thy heart enslave?
 "He who appears of lovers the most ardent.
 Yes, Josè'—tis thee I choose.
 Should'st thou the reasons wish to know,
 It is because—thou pleas't me most!"

Tutti

What graceful mien—what simple charm!
 &c. &c. &c.

Jul. (to Jac.) The punch prepare!
(exit Jac., the guests all surround Ang.)

All. (together to Ang.) You now are ours!

Ang. In pity let me go.

All. Nay—struggle not—you'll not escape!

Ang. Sirs, sirs! you do insult me!

Hor. (aside) Here! 'neath this disguise!
 No, no! it cannot be!

Jul. Ah! be not thus inflexible!

Ang. Unhand me—in pity leave me!

Jul. Nay, nay—make choice of one of use!

Hor. No! 'tis quite impossible!
 I was mista'en—It cannot be.

Jul. A kiss—a single kiss!
 Thou'lt surely yield us one!

Ang. (running to Hor.)
 Unhand me!—a protector, sirs, is here!

*Jac. (who now re-enters—on preceiving her, the guests
 all withdraw from Ang.)*
 What do I see!

Tutti

La zia!

Tremiam della sua collera

Gia. Il punch è pronto là.

Giu. E il gioco?

Gia. Tutto e pronto.

Giu. Bravo, a giocar, a ber
L'ora ci chiama.

Tutti È ver!

(tutti partono con Giu., dopo la ripresa dell'insieme)

Quanta grazia! qual candor!

SCENA VIII.

ORAZIO, Inesilla (ANGELA)

Ora. *(avvicinandosi timidamente.)*

Signora.

Ang. Che bramate

Xères, Malaga?

Ora. No, non è possibile.

E voi siete?

Ang. Inesilla aragonese.

Ora. No, ravvisata io v'ho.

Ang. Non vi comprendo.

Ora. Invan finger volete, io v'amo, io v'amo!

Ang. Il senno voi perdetè.

Ora. Sì, Inesilla voi siete

Perchè batte il mio core al sol vedervi!

Ang. Nol so.

(s'ode battere all'uscio.) Si picchia

Ora. Al diavol l'importuno!

Chi batte?...È Lord Elfort.

Ang. *(atterrita.)* Ciell non aprite!

Ora. Qual terror!...quelle spoglie son mentite...

Vi riconobbi!

- All.* The aunt!
Her wrath we'd best avoid!
- Jac.* The punch in yonder room awaits you.
- Jul.* And the cards?
- Jac.* All—all's prepared.
- Jul.* 'Tis well!
For wine and play the hour is meet.
- All.* True! true!
(*all exeunt with Jul. after the reprise of the ensemble*)
What graceful air—what simple charm!
&c., &c., &c.

SCENE VIII.

HORACE, *Inesilla* (ANGELA.)

- Hor.* (*approaching Ang. cautiously.*) Madam!
- Ang.* What would you, pray?
Sherry, or Malaga?
- Hor.* (*aside*) No! no!—no servant this—
Who are you—speak!
- Ang.* *Inesilla*, an Arragonese maiden.
- Hor.* Nay, nay—I recognise you.
- Ang.* I understand you not.
- Hor.* Disguise in vain. I love thee!
Dost hear? I love thee!
- Ang.* Your senses you have surely lost!
- Hor.* Yes, yes—thou'rt she!
The beating of my heart at the mere sight of thee,
Doth prove it me!
- Ang.* Nought know I of all this. (*knocking heart at door*
Hush! some one knocks!
- Hor.* Now may the devil take the importunate intruder!
Who knocks? Why 'tis Lord Elfort—
- Ang.* (*alarmed.*) Ah me! ope'not the door, I do implore!
- Hor.* This terror—this alarm!
That garb, I say, is mere disguise!
I know thee well.

Ang. Ebbene, mi salvate!
 Che' non mi vegga.
Ora. (*indicando la porta a destra.*)
 In quella stanza entrate. (*Ang esce.*)

SCENA IX.

GIULIANO entrando al picchiare ripetuto di milord; poi
 LORD ELFORT, ORAZIO

Giu. Qual baccano! chi batte? (*va ad aprire*)
 E Lord Elfort.
L. El. (*entrando*) (*Orazio! ancora Orazio!*)
Giu. Che avete?
L. El. Una gentile ballerina
 Io cerco, m'è sfuggita adesso, adesso,
 E di cenar con me m'avea promesso.
Ora. Che fosse lei! che orrore!
 L'ucciderei!
Giu. Milord, Orazio, l'ore
 Volan ratte, dobbiamo
 Liete passarle; al gioco ci rendiamo.
 (*conduce Ora. e L. El. nelle altre sale.*)

SCENA X.

GIL. con un candeliere ed una cesta con vino e provigion-
 ni per cenare.

Gil P. Grazie al ciel, cenar potremo
 D'un buon fuoco allo splendor;
 Anche noi stasera avremo
 Buoni cibi e vin miglior,
 I boccon più delicati
 Per gli eletti il ciel serbò...
 Viva baccol
 I padroni han ben cenato,

Ang. Then if so, save me!

Left not Lord Elfort see me here!

Hor. (*pointing to door on the right.*)

Quick! enter you room! (*exit Ang.*)

SCENE IX.

Enter JULIAN, whose attention has been attracted by the repeated knocking. Afterwards LORD ELFORT, HORACE.

Jul. What uproar's this? Who knocks? (*opens door.*)

Why 'tis Lord Elfort!

L. El. (*entering aside.*)

Horace, the eternal Horace once again!

Jul. Why,—what's the matter?

L. El. I seek a fair danseuse,
Who most unwarrantably hath given me the slip,
Although she had promised she would sup with
me.

Hor. (*aside*) Could it be she? Oh, horrid thought!

If so, I'd kill him on the spot!

Jul. Horace, and you, my lord,—

The golden hours swiftly fly;

Let's joyously make of them,

And to the cards at once sit down.

(*leads off Hor. and L. El. on the other side,*)

SCENE X.

GIL PEREZ, with a basket containing wine and provisions
for supper.

Gil P. The gods be praised! we soon shall sup,
Near snug warm fire safe installed;
With relish rare we will consume
Viands right choice, and wines e'en better still!
The sweetest morsels always are reserved
For those who saintly do lead.
Our masters well have supped;

A mia volta ho da cenar;
 Poi d'amor sarò beato
 La futura in contemplar;
 Ma noi soli non saremo,
 Avvi un terzo pien d'ardor
 Viva amor

Ecco la stanza!...ma la porta è chiusa
 Poco importa; ho serbato per prudenza
 Un'altra chiave...È questa, se non erro(*scegliendola*)
 Dello spedal con quella
 Non dev'essere confusa... (*apre la stanza a destra*)
 Felice istante! ecco, la porta è schiusa.
al momento d'entrare, vede uscir dalla stanza Ang.
in dominò nero.

SCENA XI.

GIL PEREZ, ANGELA.

Ang. (stendendo la mano e con voce grave.)

Temerario, ove vai?

Gil P. Gran Dio! che vidi mai!

(lascia cadere il candeliere)

Nero fantasma, ohime!

Che chiedi mai da me?

a 2.

Gil P. (inginocchio.) Le mie membra son tremanti

Di sorpresa e di terror...

Le ginocchia vacillanti...

Ah! pietà, pietà, Signor!

Ang. Profittiamo del momento,

Profittiam del suo terror,

Egli trema di spavento...

Deh! proteggimi, Signor!

(Ang. accostandosi a Gil P. che è inginocchiato e non osa alzar gli occhi.)

Tu Gil Perez!

'Tis now *my* turn a snack to take.
 And then love's pleasures I'll enjoy
 In gazing not my future bride!
 But not alone shall we to be,
 For Cupid will make up the third.
 Yonder's the room—the door is closed;
 It matters not—for prudently I have secured
 A second key—'tis here! [*sececting it.*]
 I must not get mixed
 With those belonging to the Hospital
 (*opens door on the right.*)
 Thrice happy moment! the door doth open wide!
 (*as he is about to enter the room, he perceives Ang. in
 a black domino issuing from the same apartment.*)

SCENE XI.

GIL PEREZ, ANGELA.

Ang. (extending her hand and assuming a solemn voice)
 Rash man! whither hurriest thou?

Gil P. (horribly alarmed.)

Ah woe is me! what have I seen!

A phantom clad in black!

Oh dear, oh dear! what can it want with me?

a 2.

Gil P. (on his knees)

With terror dread my limbs now quake,

With fright, I scarce can stand,

Have mercy on me, pray!

Ang. Of the moment I will profit,

Yes! profit by his terror strange!

With fear, he clearly is o'ercome.

May heaven my steps direct!

(*Ang. approaching Gil P. who is on his knees, and dares not raise his eyes.*)

Thou'rt Gil Perez!

- Gil P. Mi ravvisò
 Ang. Dell'ospizio il portinaio!
 Gil P. Il so.
 Ang. Tu l'intendente empio e ladron!
 Gil P. Son io...
 Ang. Le chiavi, dimmi, ove son?
 Tu di serbarle ti festi indegno;
 Rendile, o temi del ciel lo sdegno.
 Gil P. Eccole... Satana, mi lascia star.
 (le dà il pacco di chiavi.)

Ripresa del duetto.

- Gil P. Le mie membra son tremanti, ec.
 Ang. Profittiamo del momento, ecc.
 (Ang. con un cenno gli ordina di alzarsi, con un altro di dirigersi verso la stanza di Gia.; con un terzo d'entrarvi, Gil P. obbedisce)
 Ang. Gran Dio! Chi giunge ancora?...
 (si nasconde dietro l'imposta della porta che s'apre di fuori)

SCENA XII.

ANGELA nascosa dietro una porta. GIACINTA uscendo dalla sinisra.

- Gia. (vedendo la porta della sua stanza aperta.)
 Gil Perez già m'aspetta. Andiamo; è l'ora.
 (entra avendo cura di chiuder le porta dalla quale ha ritirato la chiave.)
 Ang. (sola) Alfin partir mi lice,
 Coraggio! usciam di qua...
 Vergine protettrice,
 Mi guida, per pietà! (esce dal fondo)

Gil P. The phantom knows my name!

Ang. Thou'rt porter to the Hospital

Gil P. I know't, I know't!

Ang. A rogue,—a thief art thou!

Gil P. I am,—I know I am!

Ang. Thy keys—where are they—speak!

No longer art thou worthy to have charge of them!

Now give them up—or dread the punishment of thy, sins!

Gil P. They're here, they're here.

Now leave me, Satan, pray! (*gives her keys &c.*)

Reprise of the duet.

Gil P. With terror dread, my limbs now quake.

Ang. By the moment I will profit, &c., &c.,

(*Ang. by an imperious gesture commands him to rise; by another she indicates the apartment of Jac.; and by a third she bids him enter it; Gil P. obeys.*)

Ang. Ah, woe is me! who cometh now?

(*conceals herself behind door, which opens from without.*)

SCENE XII.

ANGELA (*concealed behind the door*), JACINTA *who enters from left.*

Jac. (*perceiving that her room is open.*)

Gil Perez, already doth await me!

The hour is close at hand.

(*enters room, taking care to shut the door, from which she has previously withdrawn the key.*)

Ang. (*alone.*) At last I may depart!

Courage! this house I'll leave at once!

O holy Virgin, my protectress,

In pity guide my trembling steps!

(*exit at back*)

SCENA · XIII.

ORAZIO esce pian piano dalla sinistra, va sulla punta dei piedi alla porta a destra, tira le chiavi che ha in tasca, e cerca a tastoni la toppa. GIULIANO, LORD ELFORT e gl'invitati sotto voce...GIACINTA.

Coro Qual avventura!
 Quale stupor!...
 In quelle mura
 L'aspetta amor
 Attenti stiamo,
 Vegliamo, e or or,
 Noi sorprendiamo
 Il seduttur.

(Ora. apre la porta, entra, ed un momento dopo ne esce tenendo per mano Gia.).

Ora. Venite pur Signora, non più, non più timore.

Gia. (fra sè) Che vuol dir tutto questo?

Ora. Al vostro difensore
 Al vostro cavaliere v'ha una promessa avvinta.
 Chi siete voi! Svelatevi.

(Giu. che era andato a prendere un doppiere, ritorna con essi; la scena si rischiara)

Gran Dio!

Era Giacinta!

Tutti

Giu. L. Elf. e Coro

Quale avventura
 Per un Signor!
 L'età matura
 Gl'ispira amor!
 Serbiam memoria
 D'un tanto ardor,
 Onore e gloria
 Al seduttur!

Ora. Strana avventura,
 Crudele error
 In queste mura

SCENE XIII.

Enter HORACE cautiously from the left—he crosses on tip toe to door on right hand, produces key which he has in his pocket, and seeks the keyhole. Enter afterwards, JULIAN, LORD EL-FORT, and guests, stealthily, from the left.

Cho. A strange adventure this!
It fills us with surprise!
Beneath this roof.
Love clearly doth await him!
With eye attent
We'll watch the event,
And soon we'll trap
The lucky victor.

(Hor. opens door, and a moment afterwards, enters leading by the hand Jac.)

Hor. Lady—ah! come with me,
Thy fears pray cast aside.

Jac. *(aside)* What means all this?

Hor. A sacred promise
Doth bind you to your champion and defender true.
Who are you? speak! the mystery reveal

(Jul. who had meanwhile returned to fetch a light, now comes back with it, so that the stage is suddenly illumined.)

Hor. Merciful powers!

All. 'Twas Jacinta!

Jul., L. El. and Cho.

A strange adventure this,
For a gentleman of birth!
Why e'en an old duenna,
Inspires him with love!
A passion so eccentric
We sure shall ne'er forget—
All glory then and honour
Unto the conqueror bold!

Hor. O singular adventure,
O error passing strange!
Beneath this roof,

Era pur or.
 Per qual portentoso
 Andata è fuor?
 Il tradimento
 Mi strazia il cor.

Ora. Quale avventura!
 Cos' han costor ?
 Ma troppo dura
 Lo scherzo lor.
 Possono ingiuria
 Far al mio onor!
 Mi mette in furia
 Un tanto orror!

Ora. (mostrando la stanza a destra.)

Era colà rinchiusa...esser vi deve ancora.

(entra di nuovo nella stanza di Gia. e ne esce tenendo per mano Gil P.)

Tutti Un uomo!

Gia. Gil Perez, e qui venuto or ora
 Per apprestar la cena. Un cuoco egli è.

Giu. Davvero.
 E là, nella tua stanza, si chiude con mistero!

Ora. Ah! sventurato io sono!

Giu. Destino è il suo fatale!
 Fin presso di Giacinta s'imbatte in un rivale
 (ripresa dell'insieme)
 Quale avventura! ecc. ecc.

Ora. (ritorna nella stanza di Gia. e ne esce con la veste d'aragonese d'Inesilla.)

Partita! o ciel! partita! Essa non è più quì.
 E questa volta ancora lunge da me fuggi!

Giu. Chi mai?

Just now she surely was!
 By magic or by miracle,
 These walls she must have left!
 Such treachery as hers,
 My heart in twain doth rend!

Jac. A strange adventure this—
 What ails them all, I pray!
 This jest of theirs,
 Somewhat too far may go;
 And to my spotless honour,
 Much injury may do!
 A joke so ill-advised,
 My anger doth arouse!

Hor. (*pointing to apartment on the right.*)

Yonder she was, I know! *there* must she now
 be still!

(*enters once more the apartment of Jac., and immediately
 re-appears, holding Gil P. by the hand.*)

All A man!!!!

Jac. Gil Perez, who hither came just now!
 The supper to prepare. A good cook, Sirs. is he!

Jul. Indeed!

But if a cook, why doth he thus, within your
 chamber,
 So carefully conceal himself?

Hor. Alas! a luckless wretch am I!

Jul. Fate, is indeed your foe,
 For e'en with dame Jacinta, a rival you encounter!
 (*reprise of the ensemble*)

A strange adventure this, &c., &c.

Hor. (*who has re-entered Jac's room, and now issues therefrom,
 bearing in his hand the Arragonese dress of Inesilla, which Ang.
 had left there.*)

She's gone! alas! she's gone!
 No longer is she here!
 And once again she hat flown,
 Far, far away from me!

Jul. Who! who?

Ora. Non lo sapete? lo spirito, il folletto
Il dèmon che si ride del mio sincero affetto.

Giu. L'incognita?

Ora. La vidi; era quì or or!

Giu. Eh! via!

Ora. Sì, la fanciulla stessa che a mensa ci servia!

Giu. Inesilla, nipote di Giacinta,
(a Gia.) Ebben?

Gia. Sì,
Forse il signor Orazio ha ragion.

Ora. Parla, deh!

Chi è mai?

Gia. Non ne so nulla.

Ora. Nipote tua non è?

Gia. Davvero no.

Ora. Venuta dal villaggio?

Gia. No, affè.

Ora. Nè la vedesti mai.

Gia. No, mille volte no,
A me nota non è, veduta mai non l'ho.

Ora. Il vedi, amico... un dèmon, un dèmon è per me!

(si picchia alla porta. Una pattuglia di soldati arriva)

Giu. e Coro Gran Dio! qual avventura!

Soffrirlo non potremo,

Così gentil figura

Un demone celò!

Ma silfide o folletto,

Trovare la sapremo,

Ci guiderà il dispetto,

Cerchiamo, ricerchiam,

Ridestiam, risvegliam, ogni angolo frughiam.

Hor. What! know you not?
 The evil genius—the mocking sprite—
 The demon that doth mock
 The love with which my aching heart is rent
 asunder!

Jul. Your unknown fair?

Hor. I just now saw her here, I tell you!

Jul. Tush! nonsense!

Hor. Here, I say—the very girl who waited during
 supper—

Jul. What—Inesilla, Jacinta's niece?
 (*to Jac.*) What say you to this?

Jac. I say that, for aught I know,
 The Senor Horace may be right—

Hor. What! speak then, who is she?

Jac. I've really no idea.

Hor. But is she not the niece?

Jac. Niece?—no, not a bit on't!

Hor. Came she not from your native village?

Jac. Not she, 'faith!

Hor. D'ye mean to say you ne'er saw her before?—

Jac. Ne'er in my life, a thousand times I'll swear it!
 I know not who she is;

I ne'er set eyes on her until this night.

Hor. (*to Jul. in accents of profound conviction*)

A demon she, my friend, the thing's most clear!

(*knocking heard at door, a patrol of soldiers enteo.*)

Jul. & Cho. A strange adventure this!

It cannot be believed—

So fair a form, a devil's heart

Could never have concealed.

But be she sylph or goblin elf,

We'll find her out, we swear!

Our wrath as guide shall lead us on,

To search, then friends, let's on!

Awake, awake, each sleeper rouse,

Each corner of the house we'll scan!

Ora. Gia. Gil. P.

Ah! simile avventura
 Mi mette in dubbio estremo.
 L'arcana sua figura
 Un demone mi mostrò.
 Ma silfide o folletto,
 Trovare la sapremo,
 Ci guiderà il dispetto,
 Cerchiamo, ricerchiam,

Ridestiam, risvegliam, ogni angolo fraghiam!

Gia. Sotto l'aspetto d'una ricca dama
 Quel demone infernale m'apparì.

Giu. Alla mensa, d'ognun servì alla brama,
 E ciascuno di noi la vide quì.

Gil. P. Ed io, vel giuro, d'una fantasma nero
 Sotto l'aspetto il vidi minacciar.

Ora (a Giu.) Ebben che dici!

Giu. Che dobbiam cercar.
 (ripresa dell'insieme)

Gran Dio! qual avventura, ecc., ecc.

(*Gia. ed i servi han portato i candelieri, ognuno degl'invitati ne prende uno, e tutti in disordine escono per le varie porte.*)

FINE DELL'ATTO SECONDO.

Hor. Jac., Gil P.

Ah! this most strange affair
Doth dreadful doubts inspire;
A something strange in her appearance,
To me the demon did reval.
But be she sylph, or goblin elf,
We'll find her out, we swear.

Our wrath as guide shall lead us on,
To search, O friends, let's on!
Awake, arouse, all sleep disturb,
Each corner we will closely scan!

Jac, In form of lady, rich and noble,
The fiend detested, first appeared to me!

Jul. At table, she served us all right zealously
and well!

Why, each of us, hath seen her here!

Gil P. I tell ye, Sirs, when she did threaten me,
The aspect of a phantom black, she wore!

Hor. (to Jul.) Come! what say ye now?

Jul. I say, our search we had better prosecute,
Without delay!

(reprise of the ensemble)

What is't I hear! adventure strange!

(Jac. and the servants have meanwhile brought tapers—each of the guests takes a taper, and all exeunt hurriedly, at different doors).

END OF THE SECOND ACT,

ATTO III.

SCENA I.

Il parlatorio d'un'ospedale. In fondo porte che menano ai corridori del medesimo. A sinistra sullo stesso piano, la cella della direttrice, e una finestra che guarda nella cappella. A destra, una piccola porta che conduce al giardino.

BRIGIDA, sola.

Ed Angela non torna!...che le avvenne?

Perchè meco non venne!...

Ella dovrà stamane di buon ora

La carica accettar di superiora.

Che scandalo saria, se fosse noto

Che questa notte a zonze se n'andava!

Ne fremo al sol pensiero...

E allo spedal son tante le ciarliere!

Qui principiano dall'infermiera

Sia notte o giorno, mattina o sera,

Di ciarlar tanto s'ha la virtù

Che la campana non s'ode più,

Si parla e ciarla, senza dir niente,

Contro del prossimo, contro la gente,

E dove attaccasi sì fatto male?—

Allo spedale,

Umili in viso, con l'occhio basso,

Senza pregare non si da'un passo,

Ma quando s'esce nella giornata,

Si dà allo specchio una guardata,

Se voi volete, o giovinetta

Essere insieme santa e civetta...

Qui senza scrupolo voi l'otterrete

Se cio vorrete.

ACT III.

SCENE I.

An apartment in a Hospital. At back doors communicating with the corridors. To the left, the apartment of the directress, and a window looking into Chapel. To the right, a little door, leading to the garden.

BRIGIDA *in the garb of a novice.*

Angela returns not—what have happened?

Ah! why came she not with me?

This very morn she's to receive

The grand title of directress

What fearful scandal would arise where it noised
abroad,

That from the hospital she hath, whole night
strayed!

I shudder at the very thought!

For in this hospital, gossips so abound,

At the refectory, or e'en at prayer,

Be 't night or day, or morn or eve;

The chatterers make so great a din,

That e'en the hospital bell can scarce be heard!

They gossip about nought, and as they've nought
to say,

For lack of news, they speak ill of their neighbours

And where, you say, is all this scandal learnt?

Why in the hospital, to be sure!

With features calm, and eyes cast down,

Each step's accompanied by fervent pray'r;

And yet, despite their pious zeal,

They at the mirror coquettishly do glance.

Youthful maidens! you who wish

Saints and flirts at once to be—

Where think ye that the secret's to be learnt,

Why in the hospital, to be sure!

SCENA II.

ORSOLA e detta.

Ors. Buon dì carina mia !

Bri. Buon dì a entrambi sia !

Ors. Dov' è mai l'angiola ; vorrei parlarle

Bri. La giovan superiora ?

Ors. Non ancora

Il titol ricevea, Chi sa, potria
Altra ottenerlo che più vigil sia.

Bri. (Sospetto forse in lei ?)

Ors. Ma l'angiolo ov'è ?

Bri. Colà riposa. (accennando la cella.)

Ors. Vedere la desio.

Bri. (Brutta curiosa !)

Ors. (indicando la cella.)

Apritemi quell' uscio.

Bri. (prestando l'orecchio alla porta del giardino.)

(O ciel ; mi pare

D'Angela il passo udir. Sia lode a Dio

Ma pria costei bisogna allontanare)

A prendere venite

La chiave.

Ors. Aspetterò.

Bri. No, insieme andiamo

D'Angiola appunto favellarvi bramo. (partono)

SCENA III.

Angela, in dominò nero, sostcnendosi appena. Entra e chiude l'uscio.

Ang. Ah ! Sono in salvo alfin !... Spuntata è già l'aurora !...

Io tremo ancora... (gettandosi a sedere.)

Si respiri un po'.

Credea che ne morrei ! (alzandosi vivamente.)

SCENE II.

URSOLA and the before-named.

Urs. Hail, Brigida!

Bri. Hail, dear Ursola, hail!

Urs. Where is our Angela? I would speak with her.

Bri. Our youthful directress?

Urs. She has *not yet* received the title,

Who knows—perhaps some other sister
Still more remarkable for zeal and piety
May obtain it.

Bri. (*aside*) Can she perchance suspect?

Urs. But where is young Angela?

Bri. She slumbers yonder.

(*indicating an adjoining apartment.*)

Urs. I fain would see her.

Bri. (*aside*) The inquisitive intruder!

Urs. Pray, open me the door.

Bri. (*aside. Listening in the direction of the door opening upon garden.*)

I surely hear Angela's step—

Heaven be praised! now to get rid of yonder
meddler—

Come then and get the key.

Urs. I'll wait awhile.

Bri. Nay, let us go together,

I would speak with you concerning this new
title! (*exeunt*)

SCENE III.

ANGELA, enveloped in her Black Dominò. She appears utterly exhausted with emotion and fatigue. After entering she shuts the door.

Ang. Safe, safe at last! the day already dawns—

Alas! I tremble still—let me repose awhile!

Ah me! with fear I'm almost dead.

(*hastily starting up.*)

I thought I heard—but no—I was mistaken,

Oh ciel! m'inganno!...No...
 Il periglio cessò...Tremar io deggio ancora?...
 Qual notte, o ciel!
 Ho in core un gel,
 Son morta dal terror,
 Ad ogni istante il piè
 Fermar si dè.
 Quand' ecco il suon
 Non lungi udir mi far di moschetton.
 E poi: "Chi vive olà?
 Chi vien di là?"
 Son dei soldati alticci un po'
 E il caporal più non ne può.
 In un buio canton
 Ascosa allor mi son
 E grazie al nero dominò
 Veder la ronda non mi può.
 Intanto in cor,
 Tutta smarrita e presa dal terror
 Fervente alzava a Dio
 Un prego pio.
 O Signor,
 Tu dell'ospizio ne salva il decor.
 E l'onor mio
 Deh! salva ancor!...
 Io m'avventuro e m'inoltro anco un po',
 Ma nel voltar che fo
 Si mostra a me
 Che arresto il piè,
 Un uomo arcano che tremar mi fa
 Ah! dubbio più non v'ha
 Un ladro è là.
 E mi domanda in tuono umil
 Che d'un po' d'or gli sia gentil.
 Non meno umile ancor
 Io gli rispondo allor:
 Null' ho su me, mio bel signor,

The danger's o'er—I need no longer fear!

Oh! night of dread!

An icy chill my heart pervades,

With terror I can scarcely breathe,

My trembling feet can scarce perform their office

Of a sudden I heard the clash of arms;—

Who goes there? a voice exclaimed.

Soldiers, it proved to be, who had been drinking,

And e'en their coporal was scarcely sober!

In a dark corner

I closely did ensconce myself.

And thanks to my Black Domino,

They passed me by unseen!

With heart dismayed,

A fervent prayer I uttered;

O heaven, preserve unstained the hospitals fame.

And mine own spotless name!

Trembling, I venture forth once more;

But at a turning drear,

A darksome form amid the gloom I see,

A form, at sight of which, my heart did sink
with fear—

All doubt, was o'er, a robber, soon it proved to be!

In muttered accents he demanded,

That I my gold to him would hand;

In fainting accents I replied,

Ch'una crocetta senza valor...

Ed era d'or!

L'ascondo in sen e con gran cura ancor

Il ladron nullamen me l'involò

Ed intanto al Signor

Tu dell'ospizio, me salva il decor

Or sono, grazie al ciel, in sicurezza ormai,

Nulla ho più da temer; posso alfin respirar...

Ma l'immagin di lui, che in questo cor serbai,

Seguire mi dovrò senza poter schivar!

Amor, tu celeste affetto,

Quì dannato e maledetto

Se sfidato t'ho e negletto,

Il dolore

Ch'ho nel core

Non appaga il tuo rigore...

Son gemente...

Son languente

La tua fiamma sempre ardente

Brucia il cor insano ardor

Per un viso incantor!

Fuggi, fuggi, dal mio sen

Tu mi salva eterno Iddio

Vo scordarlo e il voglio appien.

Ah che il cor non è più mio

Io lo sento

(con dolore)

E ne morirò

(si picchia al fondo)

Chi v'ha la?

Bri. (di dentro) Son io Signora

Ang. (aprendo) Obbliare il deggio, il vo'.

(apre.)

That I no gold possessed,
 Except a cross, of little value.
 The cross I carefully had hidden away,
 But none the less, the robber stole it from me—
 Whilst I my fervent prayer to heaven renewed,
 “ Preserve unstained the hospital’s fame,
 And mine own spotless name ! ”
 Yes, heaven be praised, the peril’s o’er;
 No, more have I to fear.
 But yet, alas! the loved one’s image on this
 heard engraved,
 Will follow me wherever I try to go.
 O love! celestial passion thou!
 And yet, within these walls, accursed and profane!
 If e’er thy power I’ve defied,
 The anguish that this aching heart now feels,
 Should sure thy wrath appease !
 The nun devout,
 The pious directress of this hospital,
 To thee doth prostrate bend ;
 For in her heart, there yet dot burn unquenched,
 An ardent passion!
 Ah ! ill judged love,
 Get thee from my heart,
 That, pure in mind and thought,
 I may, anon, at this important time
 Renounce my vows!
 It must—it must be done!

(in accents of anguish.)

But no!—I ne’er shall power have the vow to break!

(a knocking heard at back.)

Who’s there?

Bri. (outside.) ’Tis I !

Ang. (opening door.) I must forget him, and I will!
(opens door)

SCENA IV.

ANGELA BRIGIDA.

Bri. Alfine in salvo sietel...
Ad esser superiora v'accingete
Possibil fia!...

Ang. M'è forza. In queste mura
Tutti saranno or or, congiuti, omici,
E insieme a Lord Elford ch'è mio parente
Tutta la sua famiglia.

Bri. Ehi! quanta gente
Ricusar non potete
Di superiora il nome?

Ang. Ah lo vorrei.
Ma s'oppone il destino ai voti miei!
(*s'ode il ritornello del coro seguente.*)
Chi vien? tutto l'ospizio!
Vo' in pace a respirar anco un momento!
(*parte in fretta*)

SCENA V.

BRIGIDA, e Coro.

Coro (vivace e cialiero.)

Che c'è? che c'è?
Chi sa il perchè?
L'è un grave affar!...
Non v'è che far.
Come saprem
Quel che farem?...
Ah! la signora più non si trova!
Ah! la faccenda davver è nuova!...
Chi sa dov'è
Chi sa il perchè?
L'è un grave affar, ecc.
Tal nuova chi vi diè?
Ben l'Orsola l'accerta

Bri.
Coro.

SCENE IV.

ANGELA, BRIGIDA

- Bri.* You're safe at last !
Are you indeed preparing the title to accept?
Can this be possible?
- Ang.* Alas ! it *must* be so—
That vow to break, within these walls will soon
assemble,
My relatives and friends—Lord Elfort too,
Who is my kinsman, will hither come,
And with him all his family!
- Bri.* Why, what a crowd there'll be!
But can you not *refuse*
To assume the title of directress?
- Aug.* Ah ! would I could—
But fate itself my wishes doth oppose—
(*the refrain of the ensuing chorus is heard without.*)
Who comes? the whole institute as I live;
I will retire and seek a moments rest !
(*exit hurriedly.*)

SCENE V.

BRIGIDA, and others.

- Cho.* (*in a lively and chattering manner.*)
What's the matter? what's the matter?
What's it all about?
A weighty question 'tis, in sooth;
What's to be done, I pray?
The truth how shall we e'er find out?
To think our future directress is now where to be found,
So strange a thing hath ne'er been known!
Where can she be,
Why tarries she!
The cause must really serious be!
- Bri.* Who told you this strange news?
- Cho.* Dear Ursola declares it true.

- Bri.* (Essa sola in quest'asil
Ha la bocca ognora aperta)
E qui l'Angela all'asil
- Alcune* All'asil, ella, ella stessa,
Altre. Lode al ciel! L'ora s'appressa
E squarciato sarà il vel
- Altre.* Per l'asil che gran festa!
Ringraziar dobbiamo il ciel.
- Altre.* Su compagne, ognuno presta
Sia pel rito; andiamo, andiam!
- Altre.* Uno splendido banchetto
Ci fia dato !...
- Bri.* (Han lieto il cor!
Ah! chi mai l'avrebbe detto!
Si ghiottone son costor!)
- Coro* Andiam, andiam
Ci prepariam,
È un grave affar,
C'è ben da far
Sia lode al ciel
Premio ha lo zel.
- Si, si madama ch'è ritornata
Si che dicevasi s'era scappata,
Corriam, corriam
Ci prepariam
È un alto affar.
Ci dà da far,
Si prende il vel
Sia lode al ciel. (*si picchia a destra*)

SCENA VI.

ORSOLA *le precedenti.*

- Ors.* E che! si picchia là
Ne schiudete?
- Coro.* E la chiave?
- Bri.* Eccola qua.

Bri. (*aside*) The greatest chatterer, she,
 Whithin these walls!
 (*aloud,*) Pray calm your fears,
 Your directress is in safety yonder,

Several Nuns. In safety!

Others. Now heaven be praised!
 The hour approaches
 When she the title must take!

Others. A festive day this for our hospital
 In prayer our gratitude let's show!

Others. Then let us all straightway prepare
 For this most brilliant ceremony,

Others. A magnificent banquet
 Awaits us sure!

Bri. How joyous are their hearts—
 Whoe'er could have imagined
 The dainty dears were such terrific gluttons.

Cho. Away, away!
 Quick let's prepare!
 A weighty matter this,
 There'll be a grand to do!
 Yes! heaven be praised,
 Merit is now rewarded!

Yes! our directress has been found,
 From these walls she ne'er hath strayed—

Run, run, let's run;
 Quick, quick; prepare!

A weighty matter this,
 No time then lose,
 The litle she takes;

Ah! heaven be loudly praised!

(*knocking heard*)

SCENE VI.

URSOLA, and the before-named.

U.s. Why how is this! I knock,
 And no one opens!

Cho. But where's the key?

Bri. 'Tis here!

Urs. You said anon, you had it not.

Bri. In sooth, I just now found it.

Urs. (*mistrustfully.*) Ah!

Cho. The portress comes,
What would she here?

Por. I'll tell ye,
Respecting an affair which narrowly concerns
The hospital's interests, I hither come,
With our new directress to confer.

Urs. (*aside*) Still she comes not forth!
Some mystery doth surely lurk beneath all this

Cho. The Lady comes!

SCENE VII.

ANGELA *in the garb of Directress.*

Ang. My friends. my sweet friends, my peace and
holy joy,

For ever reign in your hearts!
May heaven increase your sacred zeal,
And load you with its blessings!

Urs. (*aside*) Thrice happy she, directress thus to be—
Interest, 'twould seem, can everyting obtain!

But yet my heart doth not despair,
The wished for title, I may yet obtain!

(*aloud to Ang.*) On your account have I most anxious
been!

How have ye passed the night?

Ang. Why, not amiss!

'Twas somewhat troubled—

But 'tis past; why speak on't now?

Urs. Right glad am I—

Ang. (*to the portress.*) What has happened?

Por. Naught so scandalous hath ever yet occurred
Whithin these quiet walls!

Il portinaio è fuor, in mezzo della via.

Ors. Passò la notte intera fuori del nostro o vill!

Ang. Un momento, un momento! non siam così severo,
Non sempre un uom far può
Quel che vorrebbe (io lo sol!)
Che dice in sua difesa?

La P. Che un ladro l' aggredi

Ang. (Mentitor!)

La P. Che quel ladro qui presso l'assali.

Ang. (Mentitor!)

La P. Che denaro e tutto gli rapì!

Ang. (Mentitor!)

La P. E che il ladro prese le chiavi ancor.

Bri. Eccole.

Ang. (sotto voce.) Le nascondi...

(a voce alta esaminando le chiavi)

Veggio che nel recinto

Entrare non poteva. Per or gli si perdona.

Ors. È scandaloso! Siete troppo buona!

Ang. (fra se) (Se a lui perdono, il cielo a me perdona)
(odesi suonar mattutino)

La P. Non dissi tutto ancora. Un cavaliere aspetta
Al parlatorio e chiede
Parlar alla signora

Ang. Che l'ora mel permetta
E a lui n'andrò; ma suona
Già mattutino. E nome ha?

La P. Massarèna

Ang. (Oraziò, o ciel! Ah! fino in tal momento
(Ei viene!)

Ors. A questo nome
Voi sembrate commossa,

The porter of this place, hath his post deserted
And in the streets hath passed the night!

Urs. What! a whole night outside this holy edifice!

Ang. Stay, stay! nor let us judge with such severity.
Perchance 'twas not his fault—
We cannot always do as we could wish.
(Alas! I know it but too well!)
What says he in his own defence?

Por. He says he was was laid by robber—

Ang. (aside). Oh sad untruth!

Por. Who did assail him here hard by—

Ang. (aside) Oh falsehood most abominable!

Por. And robbed him of all his money!
Aye, of all—

Ang. (aside) False! false once more!

Por. The robbers even took his keys.

Bri (to Ang.) I have them here!

Ang. (to Bri.) Pray, hide them then!

(aloud) I clearly see that, having lost his keys,
This place he could scarcely enter—
His pardon we must therefore grant him.

Urs. 'Tis scandalous! you are too kind—
In sooth you are.

Ang. (aside) E'en as I pardon him, may I be pardoned!
(*matins are heard chiming*)

Por. All I have not yet told—
A gentleman within the parlour waits,
And with the lady craves an interview!

Ang. When time permits
I'll hasten to him, but matins now are chiming!
His name?

Por. His name is Massarèna.

Ang. (aside.) Horace, oh heavens!
E'en into this place?

Urs. At this name, you somewhat agitated seem!

Ang. Io! no certo! (m'avria riconosciuta!)
Saprebbe mai... (facendo un passo)

Ors. (*ritenendala.*) Già chiaro n'è il mattino
Ei, in ritardo siamo.

Bri. (*con impazienza*) Ebben, v'andiamo!

Coro La campana argentina
Suonava mattutina,
Andiamo andiamo a Dio
A sciorre l'inno pio.

(partono a due a due pel fondo. *Ang.* parla a voce
bassa alla portinaia e poi esce.)

SCENA VIII.

La Portinaia poi ORAZIO

La P. (*di dentro*) Entrate o Cavaliere

Ora. Ove le infermiere?

La P. Alla cappella

Ora. V'è ancora

La vostra superiora?

La P. Certo.

Ora.

L'aspetterò
Parlare ad essa vo'
Per ch'ella mi permetta
Veder in questo chiostro
Una giovinetta;
La permission le mostro
Del Conte San Lucar.

La P. Vogliate quì aspettar.

(s'ode il suono dell'organo.)

Ora.

A quel concerto pio
Ritorna a me la calma.
Oh voi che liete a Dio fidate l'alma
Al vostro prego voglio unire il mio...
Insiem con voi pregar.

- Ang. Nay nay! not so.
(aside) Can he have recognised me?
 Can he have traced me hither?
(mechanically moves in the direction of parlour.)
- Urs. *(stopping her.)* The matins now are chiming!
 We are already late—
- Bri. *(impatently.)* Well, then—let's on at once!
- Cho. The silv'ry chimes,
 To matins callus—
 Haste, haste away,
 Our fervent pray'r to waft on high!
- (exeunt, two and two. Ang. speaks aside in a low voice to the portres, and then withdraws.)*

SCENE VIII.

Portress, and afterwards HORACE.

- Por. *(speacking off)* Pray enter Sir.
- Hor. Where are the ladies
- Por. At chapel, Sir,
- Hor. Say, is the directress there?
- Por. Most certainly!
- Hor. I will await here!
 I fain would speak with her,—
 I would permission crave of her,
 To speak awhile with a young maiden,
 Within this hospital.—
 I hold a permit to this effect:
 From Count San Lucar.
- Por. Be pleased to wait awhile. *(exit)*
(the organ is now heard to peal without.)
- Hor. Those holy sounds,
 Do calm restore unto my soul!
 Happy beings, whose hymns on high arise,
 Unto your pray'rs, my own I now will join;
 With ye, I too will pray!

Ang. (di dentro). Felice chi confida,
 Signor clemente, in te,
 A lui tu sei di guida
 Sostieni la sua fe' !
 Che l'amor tuo l' accenda
 D'un santo e casto ardor,
 Su lui la pace scenda,
 Lo colmi il tuo favor.

Ora. (commosso e turbato)

Qual turbamento ho in core!
 La sorpresa, il terror, muto mi fan restar...
 Udire fin nel tempio la voce sua mi par...
 Donne gentil! per me pregate il Creatore;

Ang. (di dentro) La vita in questa terra

È fumo passeggiar,
 Il ciel soltanto serba
 Gaudio perenne e inter,
 Il core che tu accendi
 O Dio, d'un santo ardor,
 Lieto per sempre rendi
 D' un' immortale amor.

Coro

Il core che tu accendi
 Gran Dio d'un santo ardor,
 Lieto per sempre rendi
 D'un immortale amor!

SCENA IX.

BRIGIDA, ANGELA *velata*, le suore, ORAZIO.

Bri. (annunziando) La Superiora

Ora. Parlar vo signora

Alla figlia del Conte San Lucar;

La sua mano m'è forza ricusar.

Ang. Perchè?

Ora. Perchè d'un altro amor acceso

Morrei piuttosto che scordarlo.

Ang.

(O ciel!)

Ang. (*singing inside chapel*) Happy he, who trusts
 All bounteous heaven, in thee.
 To him thou art a guide,
 His faith thou dost sustain—
 May thy love his heart inspire,
 With pious, sacred, zeal;
 May thy peace on him descend,
 May thy grace with him e'er dwell !

Hor. (*agitated.*) What trouble strange my heart invades?
 Surprise and terror o'ercome me quite;
 E' en from you sacred shrine *her* voice I seem
 to hear!

Happy beings! in mercy pray for me!

Ang. (*inside chapel*). All earthly love is empty, vain—
 True bliss alone
 In Heav'n is found !
 The heart that Thou
 With sacred love dost kindle,
 Joyous thy mak'st for evermore,
 Joyous with love immortal !

Cho. The heart that Thou
 With sacred love dost kindle,
 Joyous thy mak'st for evermore,
 Joyous with love immortal!

SCENE IX.

BRIGIDA, ANGELA, *veiled, the Sisters*, HORACE.

Bri. (*announcing*) The directres !

Hor. Lady, I fain would speak
 Unto the Count San Lucar's daughter;
 Compelled am I, to decline her hand in marriage

Ang. And why?

Hor. Because with other love I burn—
 A love, I'd sooner die, than e'er renounce.

Ang. (*aside*) O heaven!

SCENA X.

ORSOLA e detti

Ors. Gl'invitati son giunti
 Il Conte Giuliano, San Lucar,
 Milord, Milady Elfort, ed altri molti
 Pel sacro rito tutti son raccolti.
 Ecco un plico per voi. *(le dà un foglio)*
 Dalla Regina.

(Ora. è andato a guardar nella Cappella Ang. solleva il velo per legger la lettera. Ora torna e la riconosce.)

Ora. Ah! *(Ang. sparisce per la porta della cella)*
 Disparia.

SCENA XI.

GIULIANO, LORD ELFORT e detti.

L. El. Qual rabbia!

Ora. Che indegnità.

Giu. Mi pare

Che in collera son tutti in questo loco.
 Orazio che t'avvenne?

Ora. Ah! Inesilla,

Si la maschera nera, la è ben dessa.

Son la persona stessa...

L'incognita che adoro,

Che se la perdo, di dolore io moro !

SCENA ULTIMA

ANGELA vestita di bianco, velata tutt'i personaggi.

Ang. Mie buone e care amiche; il dirlo ben m' onora
 Non vuole la regina sia vostra superiora,

Ors. *(O qual contento!)*

Ang. E vuole ch'Orsola sia

A voi diletta madre e superiora.

Coro Che sventura! qual dolor !

SCENE X.

URSOLA, *and the before-named.*

Urs. The guests have all arrived—
 Count Julian, San Lucar,
 My Lord and Lady Elfort, with numerous
 other friends,
 Are hither come the sacred rite to witness!
 A letter, have I, and from the Queen!

(gives letter to Ang.)

*(Hor. has meanwhile approached the chapel, and is gazing into it.
 Ang. raises her veil to read letter. Hor. suddenly turns round,
 and recognizes her.)*

Hor. Ah!

*(Ang. hurriedly disappears through one of the doors.
 Gonet vanished!)*

SCENE XI.

JULIAN, LORD ELFORT, *and the before-named.*

L. El. What madness is this?

Hor. What shameless wickedness!

Jul. Some strange excitement

Doth prevail among ye all;

Say, Horace, what has happened?

Hor. Will you believe that Inesilla, the Black Dominò

And the new directress, are one and the self same!

The unknown beauty whom I so adored,

The loved one, whom, if I lose, I surely die!

SCENE THE LAST.

ANGELA *dressed in white. and closely veiled—and the
 before-named.*

Ang. My dear, my much loved friends,
 With ye I dwell no more ;
 The Queen is pleased to ordain,
 That I your directress shall *not* be!

Urs. (aside) What happiness!

- Ang.* Dall'asilo io vado fuor,
A me impone la Regina
Uno sposo di trovar.
- L. El.* È una vera tirannia,
Ma parlar alla Regina,
Io potrò, bella cugina.
- Ang.* Io fissai la scelta mia
V'offro, Orazio, la mia man.
- (*Bri. ha alzato il velo di Ang., Ora. ebbro di gioia
cade ai suoi piedi.*)
- Ora.* È dessa! è dessa! dessa!
Angel tu sei per me.
Ogni tormento cessa
Or che ti sono al piè.
- Ang.* Gli angeli in cielo sono,
Orazio, credi a me,
Una mortale io sono
Che t'offro la mia fè.
- Tutti.* Felice essa lo rende
Da far invidia ai Re.
L'amor che in lui s'accende
Estinguer non si dee.
- Ora.* Della mia gioia ancor certo non sono
Tante volte cangiar vi vidi, che sol bramo
Così vedervi ognor.
- Ang.* Un detto sol spiegarvi può tutto: Orazio, v'amo
- Ora.* Ah! mel ridite ancor. (*ripresa dell'insieme*)

FINE.

- Ang.* And hath decreed,
That unto dear Ursola, I transfer
The title of directress!
The hospital I now do leave;
The Queen doth e'en command,
That I a husband shall select!
- L. El.* Mere tyranny—nought else!
But, beauteous cousin, I'll speak unto the Queen,
Aye, that will I.
- Ang.* My choice, already, have I made,
Horace, I offer *thee* my hand!
(*Bri. has meanwhile raised Ang's veil; Hor. intoxicated with joy, falls at her feet.*)
'Tis she! ah yes, 'tis she!
My good angel, indeed, art thou!
My anguish now is o'er,
I'm at thy feet once more!
- Aug.* In Heaven alone are angels found,
Nought but a mortal I—
A mortal mere, who now her faith,
Doth fondly pledge to thee!
- All* Thrice happy he! such bliss as his,
A king might surely envy;
The love which in his breast now burns,
Can ne'er extinguished be!
- Hor.* My happiness, as yet, doth scarce seem real;
So many times I've seen the change,
Fain would I have thee ever stay,
As thou art now!
- Ang.* A single word must all explain—
Horace! I love thee!
- Hor.* (*rapturously.*) Ah! tell me so once more!
(*reprise of the ensemble—tableau*)

THE END.